

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 152

A. TITEL

*Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu
in het Caraïbisch gebied, met Bijlage, en Protocol betreffende
samenwerking ter bestrijding van olielozingen in het Caraïbisch gebied,
met Bijlage;
Cartagena de Indias, 24 maart 1983*

B. TEKST¹⁾**Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region**

The Contracting Parties,

Fully aware of the economic and social value of the marine environment, including coastal areas, of the wider Caribbean region,

Conscious of their responsibility to protect the marine environment of the wider Caribbean region for the benefit and enjoyment of present and future generations,

Recognizing the special hydrographic and ecological characteristics of the region and its vulnerability to pollution,

Recognizing further the threat to the marine environment, its ecological equilibrium, resources and legitimate uses posed by pollution and by the absence of sufficient integration of an environmental dimension into the development process,

Considering the protection of the ecosystems of the marine environment of the wider Caribbean region to be one of their principal objectives,

Realizing fully the need for co-operation amongst themselves and with competent international organizations in order to ensure co-ordinated and comprehensive development without environmental damage,

Recognizing the desirability of securing the wider acceptance of international marine pollution agreements already in existence,

Noting however, that, in spite of the progress already achieved, these agreements do not cover all aspects of environmental deterioration and do not entirely meet the special requirements of the wider Caribbean region,

Have agreed as follows:

Article 1

Convention Area

1. This Convention shall apply to the wider Caribbean region, hereinafter referred to as "the Convention area" as defined in paragraph 1 of article 2.

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes

Les Parties contractantes,

Pleinement conscientes de la valeur économique et sociale du milieu marin, y compris les zones côtières, de la région des Caraïbes,

Conscientes du devoir qui leur incombe de protéger le milieu marin de la région des Caraïbes dans l'intérêt et pour l'agrément des générations présentes et futures,

Reconnaissant les caractéristiques hydrographiques et écologiques spéciales de la région, ainsi que sa vulnérabilité à la pollution,

Reconnaissant en outre la menace que la pollution et le fait que l'environnement ne soit pas suffisamment pris en compte dans le processus de développement font peser sur le milieu marin, son équilibre écologique, ses ressources et ses utilisations légitimes,

Considérant que la protection des écosystèmes du milieu marin de la région des Caraïbes constitue l'un de leurs principaux objectifs,

Appréciant pleinement la nécessité de coopérer entre elles et avec les organisations internationales compétentes afin d'assurer un développement coordonné et global sans causer de dommages à l'environnement,

Reconnaissant qu'il est souhaitable que les accords internationaux déjà existants relatifs à la pollution marine soient plus largement acceptés,

Notant, cependant, qu'en dépit des progrès déjà réalisés, ces accords ne couvrent pas tous les aspects de la détérioration de l'environnement et ne répondent pas pleinement aux besoins particuliers de la région des Caraïbes,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Zone d'application de la Convention

1. La présente Convention s'applique à la région des Caraïbes, telle qu'elle est définie au paragraphe 1 de l'article 2 sous la dénomination «zone d'application de la Convention».

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, the Convention area shall not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. The "Convention area" means the marine environment of the Gulf of Mexico, the Caribbean Sea and the areas of the Atlantic Ocean adjacent thereto, south of 30° north latitude and within 200 nautical miles of the Atlantic coasts of the States referred to in article 25 of the Convention.

2. "Organization" means the institution designated to carry out the functions enumerated in paragraph 1 of article 15.

Article 3

General Provisions

1. The Contracting Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements, including regional or subregional agreements, for the protection of the marine environment of the Convention area. Such agreements shall be consistent with this Convention and in accordance with international law. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization and, through the Organization, to all signatories and Contracting Parties to this Convention.

2. This Convention and its protocols shall be construed in accordance with international law relating to their subject-matter. Nothing in this Convention or its protocols shall be deemed to affect obligations assumed by the Contracting Parties under agreements previously concluded.

3. Nothing in this Convention or its protocols shall prejudice the present or future claims or the legal views of any Contracting Party concerning the nature and extent of maritime jurisdiction.

Article 4

General Obligations

1. The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles relatifs à la présente Convention, la zone d'application de la Convention ne comprend pas les eaux intérieures des Parties contractantes.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. On entend par «zone d'application de la Convention» le milieu marin du golfe du Mexique, de la mer des Caraïbes et des zones de l'océan Atlantique qui lui sont adjacentes, au sud d'une limite constituée par la ligne des 30° de latitude nord et dans un rayon de 200 milles marins à partir des côtes atlantiques des Etats visés à l'article 25 de la présente Convention.

2. On entend par «Organisation» l'institution chargée d'assurer les fonctions énumérées au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 3

Dispositions générales

1. Les Parties contractantes s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris des accords régionaux ou sous-régionaux, en vue d'assurer la protection du milieu marin de la zone d'application de la Convention. De tels accords doivent être compatibles avec la présente Convention et conformes au droit international. Des copies de ces accords seront transmises à l'Organisation et, par son entremise, communiquées à tous les signataires et à toutes les Parties contractantes à la présente Convention.

2. La présente Convention et ses protocoles doivent s'interpréter conformément au droit international applicable en la matière. Aucune disposition de la présente Convention ou de ses protocoles ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux obligations assumées par les Parties contractantes en vertu de traités conclus antérieurement.

3. Aucune disposition de la présente Convention ou de ses protocoles ne préjuge des revendications ou positions juridiques actuelles ou futures de l'une quelconque des Parties contractantes en ce qui concerne la nature et l'étendue de la juridiction maritime.

Article 4

Obligations générales

1. Les Parties contractantes prennent, individuellement ou

appropriate measures in conformity with international law and in accordance with this Convention and those of its protocols in force to which they are parties to prevent, reduce and control pollution of the Convention area and to ensure sound environmental management, using for this purpose the best practicable means at their disposal and in accordance with their capabilities.

2. The Contracting Parties shall, in taking the measures referred to in paragraph 1, ensure that the implementation of those measures does not cause pollution of the marine environment outside the Convention area.

3. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols or other agreements to facilitate the effective implementation of this Convention.

4. The Contracting Parties shall take appropriate measures, in conformity with international law, for the effective discharge of the obligations prescribed in this Convention and its protocols and shall endeavour to harmonize their policies in this regard.

5. The Contracting Parties shall co-operate with the competent international, regional and subregional organizations for the effective implementation of this Convention and its protocols. They shall assist each other in fulfilling their obligations under this Convention and its protocols.

Article 5

Pollution from Ships

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area caused by discharges from ships and, for this purpose, to ensure the effective implementation of the applicable international rules and standards established by the competent international organization.

Article 6

Pollution caused by Dumping

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area caused by dumping of wastes and other matter at sea from ships, aircraft or man-made structures at sea, and to ensure the effective implementation of the applicable international rules and standards.

conjointement, toutes mesures appropriées conformes au droit international et aux dispositions de la présente Convention et de ses protocoles auxquels elles sont parties pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention et pour assurer une gestion rationnelle de l'environnement, en mettant en oeuvre à cette fin les moyens les mieux adaptés dont elles disposent, en fonction de leurs capacités.

2. Lorsqu'elles prennent les mesures visées au paragraphe 1, les Parties contractantes s'assurent que l'application de ces mesures ne provoque pas une pollution du milieu marin hors de la zone d'application de la Convention.

3. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer et d'adopter des protocoles ou autres accords afin de faciliter l'application effective de la présente Convention.

4. Les Parties contractantes adoptent des mesures appropriées, conformément au droit international, en vue de permettre la bonne exécution des obligations prévues par la présente Convention et ses protocoles et s'efforcent d'harmoniser leurs politiques à cet égard.

5. Les Parties contractantes coopèrent avec les organisations internationales, régionales et sous-régionales compétentes en vue d'assurer l'application effective de la présente Convention et de ses protocoles. Elles s'aident mutuellement à s'acquitter de leurs obligations en vertu de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 5

Pollution par les navires

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention causée par les rejets des navires et, à cette fin, assurent la mise en oeuvre effective des règles et normes internationales applicables établies par l'organisation internationale compétente.

Article 6

Pollution due aux opérations d'immersion

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due aux opérations d'immersion de déchets et autres matières effectuées en mer à partir de navires, d'aéronefs ou de structures artificielles placées en mer, et assurent la mise en oeuvre effective des règles et normes internationales applicables.

Article 7

Pollution from Land-based Sources

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area caused by coastal disposal or by discharges emanating from rivers, estuaries, coastal establishments, outfall structures, or any other sources on their territories.

Article 8

Pollution from Sea-bed Activities

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area resulting directly or indirectly from exploration and exploitation of the sea-bed and its subsoil.

Article 9

Airborne Pollution

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area resulting from discharges into the atmosphere from activities under their jurisdiction.

Article 10

Specially Protected Areas

The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all appropriate measures to protect and preserve rare or fragile ecosystems, as well as the habitat of depleted, threatened or endangered species, in the Convention area. To this end, the Contracting Parties shall endeavour to establish protected areas. The establishment of such areas shall not affect the rights of other Contracting Parties and third States. In addition, the Contracting Parties shall exchange information concerning the administration and management of such areas.

Article 7

Pollution d'origine tellurique

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention due aux déversements effectués à partir des côtes ou provenant des fleuves, des estuaires, des établissements côtiers, des installations de décharge, ou émanant de toute autre source située sur leur territoire.

Article 8

Pollution résultant d'activités relatives aux fonds marins

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention, résultant, directement ou indirectement, d'activités relatives à l'exploration et à l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol.

Article 9

Pollution transmise par l'atmosphère

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone d'application de la Convention provenant des rejets dans l'atmosphère qui résultent d'activités relevant de leur juridiction.

Article 10

Zones spécialement protégées

Les Parties contractantes prennent, individuellement ou conjointement, toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver, dans la zone d'application de la Convention, les écosystèmes rares ou fragiles ainsi que l'habitat des espèces en régression, menacées ou en voie d'extinction. A cet effet, les Parties contractantes s'efforcent d'établir des zones protégées. L'établissement de telles zones ne porte pas atteinte aux droits des autres Parties contractantes ni à ceux des Etats tiers. En outre, les Parties contractantes procèdent à l'échange de renseignements concernant l'administration et la gestion de ces zones.

Article 11

Co-operation in Cases of Emergency

1. The Contracting Parties shall co-operate in taking all necessary measures to respond to pollution emergencies in the Convention area, whatever the cause of such emergencies, and to control, reduce or eliminate pollution or the threat of pollution resulting therefrom. To this end, the Contracting Parties shall, individually and jointly, develop and promote contingency plans for responding to incidents involving pollution or the threat thereof in the Convention area.

2. When a Contracting Party becomes aware of cases in which the Convention area is in imminent danger of being polluted or has been polluted, it shall immediately notify other States likely to be affected by such pollution, as well as the competent international organizations. Furthermore, it shall inform, as soon as feasible, such other States and competent international organizations of measures it has taken to minimize or reduce pollution or the threat thereof.

Article 12

Environmental Impact Assessment

1. As part of their environmental management policies the Contracting Parties undertake to develop technical and other guidelines to assist the planning of their major development projects in such a way as to prevent or minimize harmful impacts on the Convention area.

2. Each Contracting Party shall assess within its capabilities, or ensure the assessment of, the potential effects of such projects on the marine environment, particularly in coastal areas, so that appropriate measures may be taken to prevent any substantial pollution of, or significant and harmful changes to, the Convention area.

3. With respect to the assessments referred to in paragraph 2, each Contracting Party shall, with the assistance of the Organization when requested, develop procedures for the dissemination of information and may, where appropriate, invite other Contracting Parties which may be affected to consult with it and to submit comments.

Article 11

Coopération en cas de situation critique

1. Les Parties contractantes coopèrent pour prendre toutes les mesures nécessaires en cas de situation critique génératrice de pollution dans la zone d'application de la Convention, quelle que soit la cause de cette situation, et pour combattre, réduire ou éliminer les pollutions ou les menaces de pollution qui en résultent. A cette fin, les Parties contractantes s'emploient, individuellement ou conjointement, à mettre au point et à promouvoir des plans d'urgence pour intervenir en cas d'incidents entraînant une pollution ou présentant une menace de pollution dans la zone d'application de la Convention.

2. Toute Partie contractante ayant connaissance de cas dans lesquels la zone d'application de la Convention est en danger imminent d'être polluée ou a été polluée en informe sans délai les autres Etats susceptibles d'être touchés par la pollution, ainsi que les organisations internationales compétentes. En outre, elle informe, dès qu'elle est en mesure de le faire, ces autres Etats et les organisations internationales compétentes, des mesures prises par elle pour minimiser ou réduire la pollution ou le risque de pollution.

Article 12

Evaluation de l'impact sur l'environnement

1. Dans le cadre de leur politique de gestion de l'environnement, les Parties contractantes s'engagent à formuler des directives techniques et autres en vue de contribuer à planifier leurs projets importants de développement de manière à empêcher ou minimiser les effets néfastes de ceux-ci dans la zone d'application de la Convention.

2. Les Parties contractantes évaluent, dans les limites de leurs possibilités, ou font évaluer les effets potentiels de tels projets sur le milieu marin, en particulier dans les zones côtières, afin que des mesures appropriées puissent être prises pour prévenir toute pollution importante ou modification significative et nuisible du milieu marin de la zone d'application de la Convention.

3. En ce qui concerne les évaluations visées au paragraphe 2, chaque Partie contractante élabore, avec l'assistance de l'Organisation si elle en fait la demande, des procédures aux fins de la diffusion d'informations et il lui est loisible, le cas échéant, d'inviter les autres Parties contractantes qui peuvent être touchées à procéder avec elle à des consultations et à formuler des observations.

Article 13

Scientific and Technical Co-operation

1. The Contracting Parties undertake to co-operate, directly and, when appropriate, through the competent international and regional organizations, in scientific research, monitoring and the exchange of data and other scientific information relating to the purposes of this Convention.

2. To this end, the Contracting Parties undertake to develop and co-ordinate their research and monitoring programmes relating to the Convention area and to ensure, in co-operation with the competent international and regional organizations, the necessary links between their research centres and institutes with a view to producing compatible results. With the aim of further protecting the Convention area, the Contracting Parties shall endeavour to participate in international arrangements for pollution research and monitoring.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate, directly and, when appropriate, through the competent international and regional organizations, in the provision to other Contracting Parties of technical and other assistance in fields relating to pollution and sound environmental management of the Convention area, taking into account the special needs of the smaller island developing countries and territories.

Article 14

Liability and Compensation

The Contracting Parties shall co-operate with a view to adopting appropriate rules and procedures, which are in conformity with international law, in the field of liability and compensation for damage resulting from pollution of the Convention area.

Article 15

Institutional Arrangements

1. The Contracting Parties designate the United Nations Environment Programme to carry out the following secretariat functions:

(a) to prepare and convene the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in articles 16, 17 and 18;

Article 13

Coopération scientifique et technique

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement et le cas échéant par l'intermédiaire des organisations internationales et régionales compétentes, dans les domaines de la recherche scientifique, de la surveillance et de l'échange de données et autres renseignements scientifiques relatifs aux objectifs de la présente Convention.

2. A cette fin, les Parties contractantes s'engagent à mettre au point et à coordonner leurs programmes de recherche et de surveillance relatifs à la zone d'application de la Convention, et à établir, en coopération avec les organisations internationales et régionales compétentes, les liens nécessaires entre leurs centres et instituts de recherche en vue d'aboutir à des résultats compatibles. Dans le but de protéger mieux encore la zone d'application de la Convention, les Parties contractantes s'efforcent de participer aux arrangements internationaux concernant la recherche et la surveillance en matière de pollution.

3. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement et le cas échéant par l'intermédiaire des organisations internationales et régionales compétentes, en vue de fournir aux autres Parties contractantes une assistance technique et autre dans les domaines de la lutte contre la pollution et de la gestion rationnelle de l'environnement dans la zone d'application de la Convention, compte tenu des besoins particuliers des petits pays et territoires insulaires en développement.

Article 14

Responsabilité et réparation des dommages

Les Parties contractantes coopèrent en vue d'adopter des règles et des procédures appropriées, conformes au droit international, en matière de responsabilité et de réparation des dommages résultant de la pollution de la zone d'application de la Convention.

Article 15

Arrangements institutionnels

1. Les Parties contractantes désignent le Programme des Nations Unies pour l'environnement pour assurer les fonctions de secrétariat ci-après:

a) préparer et convoquer les réunions des Parties contractantes et les conférences prévues aux articles 16, 17 et 18;

(b) to transmit the information received in accordance with articles 3, 11 and 22;

(c) to perform the functions assigned to it by protocols to this Convention;

(d) to consider enquiries by, and information from, the Contracting Parties and to consult with them on questions relating to this Convention, its protocols and annexes thereto;

(e) to co-ordinate the implementation of co-operative activities agreed upon by the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in articles 16, 17 and 18;

(f) to ensure the necessary co-ordination with other international bodies which the Contracting Parties consider competent.

2. Each Contracting Party shall designate an appropriate authority to serve as the channel of communication with the Organization for the purposes of this Convention and its protocols.

Article 16

Meetings of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall hold ordinary meetings once every two years and extraordinary meetings at any other time deemed necessary, upon the request of the Organization or at the request of any Contracting Party, provided that such requests are supported by the majority of the Contracting Parties.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties to keep under review the implementation of this Convention and its protocols and, in particular:

(a) to assess periodically the state of the environment in the Convention area;

(b) to consider the information submitted by the Contracting Parties under article 22;

(c) to adopt, review and amend annexes to this Convention and to its protocols, in accordance with article 19;

(d) to make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or any amendments to this Convention or its protocols in accordance with articles 17 and 18;

(e) to establish working groups as required to consider any matters concerning this Convention and its protocols, and annexes thereto;

b) transmettre les informations reçues en conformité des articles 3, 11 et 22;

c) accomplir les fonctions qui lui sont confiées en vertu des protocoles à la présente Convention;

d) examiner les demandes de renseignements et les informations émanant des Parties contractantes et consulter lesdites Parties sur les questions relatives à la présente Convention, à ses protocoles et à leurs annexes;

e) coordonner l'exécution des activités de coopération convenues aux réunions des Parties contractantes et aux conférences visées aux articles 16, 17 et 18;

f) assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux que les Parties contractantes considèrent comme qualifiés.

2. Chaque Partie contractante désigne une autorité compétente chargée d'assurer la liaison avec l'Organisation aux fins de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 16

Réunions des Parties contractantes

1. Les Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans et, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires à la demande de l'Organisation ou à la demande d'une Partie contractante, à condition que ces demandes soient appuyées par la majorité des Parties contractantes.

2. Les réunions des Parties contractantes ont pour objet de veiller à l'application de la présente Convention et de ses protocoles et, en particulier:

a) d'évaluer périodiquement l'état de l'environnement dans la zone d'application de la Convention;

b) d'étudier les informations soumises par les Parties contractantes conformément à l'article 22;

c) d'adopter, de réviser et d'amender les annexes à la présente Convention et à ses protocoles, conformément à l'article 19;

d) de faire des recommandations concernant l'adoption de protocoles additionnels ou d'amendements à la présente Convention ou à ses protocoles, conformément aux articles 17 et 18;

e) de constituer, le cas échéant, des groupes de travail chargés d'examiner toute question en rapport avec la présente Convention, ses protocoles et leurs annexes;

(f) to consider co-operative activities to be undertaken within the framework of this Convention and its protocols, including their financial and institutional implications and to adopt decisions relating thereto;

(g) to consider and undertake any other action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention and its protocols.

Article 17

Adoption of Protocols

1. The Contracting Parties, at a conference of plenipotentiaries, may adopt additional protocols to this Convention pursuant to paragraph 3 of article 4.

2. If so requested by a majority of the Contracting Parties, the Organization shall convene a conference of plenipotentiaries for the purpose of adopting additional protocols to this Convention.

Article 18

Amendment of the Convention and its Protocols

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall be adopted by a conference of plenipotentiaries which shall be convened by the Organization at the request of a majority of the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any protocol. Such amendments shall be adopted by a conference of plenipotentiaries which shall be convened by the Organization at the request of a majority of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. The text of any proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Parties at least 90 days before the opening of the conference of plenipotentiaries.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the Convention which are represented at the conference of plenipotentiaries and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the Convention. Amendments to any protocol shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the protocol which are represented at the conference of plenipotentiaries and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the protocol.

5. Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments

f) d'étudier les activités de coopération à entreprendre dans le cadre de la présente Convention et de ses protocoles, y compris leurs incidences financières et institutionnelles, et d'adopter des décisions à ce sujet;

g) d'étudier et de mettre en oeuvre toute autre mesure requise, le cas échéant, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 17

Adoption de protocoles

1. Les Parties contractantes peuvent, au cours d'une conférence de plénipotentiaires, adopter des protocoles additionnels à la présente Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 4.

2. Si la majorité des Parties contractantes en fait la demande, l'Organisation convoque une conférence de plénipotentiaires en vue de l'adoption de protocoles additionnels à la Convention.

Article 18

Amendements à la Convention et à ses protocoles

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention. Les amendements sont adoptés au cours d'une conférence de plénipotentiaires convoquée par l'Organisation à la demande de la majorité des Parties contractantes.

2. Toute Partie contractante à la présente Convention peut proposer des amendements aux protocoles. Les amendements sont adoptés au cours d'une conférence de plénipotentiaires convoquée par l'Organisation à la demande de la majorité des Parties contractantes au protocole concerné.

3. Le texte de toute proposition d'amendement est communiqué par l'Organisation à toutes les Parties contractantes quatre-vingt-dix jours au moins avant l'ouverture de la Conférence de plénipotentiaires.

4. Tout amendement à la présente Convention est adopté à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à la Convention représentées à la Conférence de plénipotentiaires, et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes à la Convention. Les amendements à tout protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à ce protocole représentées à la Conférence de plénipotentiaires, et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes à ce protocole.

5. Les instruments d'acceptation, de ratification ou d'approbation

shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force between Contracting Parties having accepted such amendments on the thirtieth day following the date of receipt by the Depositary of the instruments of at least three-fourths of the Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned, as the case may be. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the thirtieth day after the date on which that Party deposits its instrument.

6. After entry into force of an amendment to this Convention or to a protocol, any new Contracting Party to the Convention or such protocol shall become a Contracting Party to the Convention or protocol as amended.

Article 19

Annexes and Amendments to Annexes

1. Annexes to this Convention or to a protocol shall form an integral part of the Convention or, as the case may be, such protocol.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to annexes to a protocol:

(a) any Contracting Party may propose amendments to annexes to this Convention or to annexes to any protocol at a meeting convened pursuant to article 16;

(b) such amendments shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the instrument in question present at the meeting referred to in article 16;

(c) the Depositary shall without delay communicate the amendments so adopted to all Contracting Parties to the Convention;

(d) any Contracting Party that is unable to accept an amendment to annexes to this Convention or to annexes to any protocol shall so notify the Depositary in writing within 90 days from the date on which the amendment was adopted;

(e) the Depositary shall without delay notify all Contracting Parties of notifications received pursuant to the preceding subparagraph;

(f) on expiry of the period referred to in subparagraph (d), the amendment to the annex shall become effective for all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that subparagraph;

des amendements seront déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 entreront en vigueur, entre les Parties contractantes les ayant acceptés, le trentième jour suivant la date à laquelle le Dépositaire aura reçu les instruments des trois quarts au moins des Parties contractantes à la présente Convention ou au protocole concerné, selon le cas. Ensuite, les amendements entreront en vigueur pour toute autre Partie contractante le trentième jour suivant la date à laquelle elle aura déposé son instrument.

6. Après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention ou à un protocole, toute nouvelle Partie contractante à la Convention ou à ce protocole devient Partie contractante à la Convention ou au protocole tel qu'amendé.

Article 19

Annexes et amendements aux annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à un protocole font partie intégrante de la Convention ou, selon le cas, du protocole.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, la procédure suivante s'applique à l'adoption et à l'entrée en vigueur des amendements aux annexes à la présente Convention ou aux protocoles:

a) toute Partie contractante peut proposer, lors d'une réunion convoquée conformément à l'article 16, des amendements aux annexes à la présente Convention ou aux protocoles;

b) les amendements sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à l'instrument dont il s'agit, présentes à la réunion visée à l'article 16;

c) le Dépositaire communique sans délai à toutes les Parties contractantes à la présente Convention les amendements ainsi adoptés;

d) toute Partie contractante qui n'est pas en mesure d'accepter un amendement aux annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque de ses protocoles en donne par écrit notification au Dépositaire dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'adoption de l'amendement;

e) le Dépositaire informe sans délai toutes les Parties contractantes des notifications reçues conformément à l'alinéa précédent;

f) à l'expiration de la période indiquée à l'alinéa d), l'amendement à l'annexe prend effet pour toutes les Parties contractantes à la présente Convention ou au protocole concerné qui n'ont pas soumis de notification en conformité des dispositions dudit alinéa;

(g) a Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection, and the amendment shall thereupon enter into force for that Party.

3. The adoption and entry into force of a new annex shall be subject to the same procedure as that for the adoption and entry into force of an amendment to an annex, provided that, if it entails an amendment to the Convention or to one of its protocols, the new annex shall not enter into force until such time as that amendment enters into force.

4. Any amendment to the Annex on Arbitration shall be proposed and adopted, and shall enter into force, in accordance with the procedures set out in article 18.

Article 20

Rules of Procedure and Financial Rules

1. The Contracting Parties shall unanimously adopt rules of procedure for their meetings.

2. The Contracting Parties shall unanimously adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation under this Convention and under protocols to which they are parties.

Article 21

Special Exercise of the Right to Vote

In their fields of competence, the regional economic integration organizations referred to in article 25 shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention and to one or more protocols. Such organizations shall not exercise their right to vote if the member States concerned exercise theirs, and vice versa.

Article 22

Transmission of Information

The Contracting Parties shall transmit to the Organization information on the measures adopted by them in the implementation of this Convention and of protocols to which they are parties, in such form and at such intervals as the meetings of Contracting Parties may determine.

g) une Partie contractante peut, à tout moment, remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'approbation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie.

3. L'adoption et l'entrée en vigueur d'une nouvelle annexe sont soumises aux mêmes procédures que l'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement à une annexe. Toutefois, si la nouvelle annexe implique un amendement à la présente Convention ou à un protocole, elle n'entre en vigueur qu'après l'entrée en vigueur de cet amendement.

4. Tous les amendements à l'Annexe relative à l'arbitrage sont proposés, adoptés et entrent en vigueur conformément à la procédure indiquée à l'article 18.

Article 20

Règlement intérieur et règles financières

1. Les Parties contractantes adoptent à l'unanimité un règlement intérieur pour leurs réunions.

2. Les Parties contractantes adoptent à l'unanimité des règles financières, préparées en consultation avec l'Organisation, pour déterminer notamment leur participation financière à la présente Convention et aux protocoles auxquels elles sont parties.

Article 21

Exercice particulier du droit de vote

Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 25 exercent leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention et à un ou plusieurs protocoles. De telles organisations n'exercent pas leur droit de vote dans le cas où les Etats membres concernés exercent le leur et inversement.

Article 22

Communication d'informations

Les Parties contractantes adressent à l'Organisation des informations sur les mesures adoptées par elles en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces informations étant déterminées lors des réunions des Parties contractantes.

Article 23

Settlement of Disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention or its protocols, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Contracting Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute shall upon common agreement, except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, be submitted to arbitration under the conditions set out in the Annex on Arbitration. However, failure to reach common agreement on submission of the dispute to arbitration shall not absolve the Contracting Parties from the responsibility of continuing to seek to resolve it by the means referred to in paragraph 1.

3. A Contracting Party may at any time declare that it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other Contracting Party accepting the same obligation, the application of the arbitration procedure set out in the Annex on Arbitration. Such declaration shall be notified in writing to the Depositary, who shall communicate it to the other Contracting Parties.

Article 24

Relationship between the Convention and its Protocols

1. No State or regional economic integration organization may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one protocol to the Convention. No State or regional economic integration organization may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Contracting Party to the Convention.

2. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the Contracting Parties to the protocol concerned.

Article 25

Signature

This Convention and the Protocol concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region shall be open for signature at Cartagena de Indias on 24 March 1983 and at Bogotá from 25 March 1983 to 23 March 1984 by States invited to participate in the

Article 23

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre des Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses protocoles, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties contractantes concernées ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, le différend est, sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles à la présente Convention, soumis d'un commun accord à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'Annexe relative à l'arbitrage. Toutefois, si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre en vue de soumettre le différend à l'arbitrage, elles ne sont pas relevées de leur responsabilité de continuer à chercher à le résoudre selon les moyens mentionnés au paragraphe précédent.

3. Toute Partie contractante peut à tout moment déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de toute autre Partie contractante acceptant la même obligation, l'application de la procédure d'arbitrage décrite dans l'Annexe relative à l'arbitrage. Une telle déclaration est notifiée par écrit au Dépositaire qui en donne communication aux autres Parties contractantes.

Article 24

Relation entre la Convention et ses protocoles

1. Nul Etat ou organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir Partie Contractante à la présente Convention s'il ou elle ne devient en même temps partie à l'un au moins de ses protocoles. Nul Etat ou organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir Partie contractante à un protocole s'il ou elle n'est pas, ou ne devient pas en même temps, Partie contractante à la Convention.

2. Seules les Parties contractantes à un protocole peuvent prendre les décisions relatives à ce protocole.

Article 25

Signature

La présente Convention et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes seront ouverts à Cartagena de Indias le 24 mars 1983, et à Bogotá du 25 mars 1983 au 23 mars 1984, à la signature des Etats invités

Conference of Plenipotentiaries on the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region, held at Cartagena de Indias from 21 to 24 March 1983. They shall also be open for signature between the same dates by any regional economic integration organization exercising competence in fields covered by the Convention and that Protocol and having at least one member State which belongs to the wider Caribbean region, provided that such regional organization has been invited to participate in the Conference of Plenipotentiaries.

Article 26

Ratification, Acceptance and Approval

1. This Convention and its protocols shall be subject to ratification, acceptance or approval by States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia, which will assume the functions of Depositary.

2. This Convention and its protocols shall also be subject to ratification, acceptance or approval by the organizations referred to in article 25 having at least one member State a party to the Convention. In their instruments of ratification, acceptance or approval, such organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention and the relevant protocol. Subsequently these organizations shall inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 27

Accession

1. This Convention and its protocols shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 25 as from the day following the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature.

2. After entry into force of this Convention and of any protocol, any State or regional economic integration organization not referred to in article 25 may accede to the Convention and to any protocol subject to prior approval by three fourths of the Contracting Parties to the Convention or the protocol concerned, provided that any such regional economic integration organization exercises competence in fields covered by the Convention and the relevant protocol and has at least one member State, belonging to the wider Caribbean region, that is a party to the Convention and the relevant protocol.

en tant que participants à la Conférence de plénipotentiaires pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes tenue à Cartagena de Indias, du 21 au 24 mars 1983. Ils seront également ouverts aux mêmes dates à la signature de toute organisation d'intégration économique régionale exerçant des compétences dans les domaines couverts par la Convention et ce Protocole et dont au moins un des Etats membres appartient à la région des Caraïbes à condition que cette organisation régionale ait été invitée à la Conférence de plénipotentiaires.

Article 26

Ratification, acceptation et approbation

1. La présente Convention et ses protocoles seront soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie qui assumera les fonctions de Dépositaire.

2. La présente Convention et ses protocoles seront également soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des organisations visées à l'article 25 et dont un Etat membre au moins est partie à la Convention. Dans leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ces organisations indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines couverts par la Convention et le protocole concerné. Ultérieurement, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification substantielle de l'étendue de leur compétence.

Article 27

Adhésion

1. La présente Convention et ses protocoles seront ouverts à l'adhésion des Etats et des organisations visés à l'article 25 le premier jour suivant la date à laquelle la Convention ou le protocole concerné ne sera plus ouvert à la signature.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout protocole, tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale non visé à l'article 25 peut adhérer à la Convention et à tout protocole sous réserve de l'accord préalable des trois quarts des Parties contractantes à la Convention ou au protocole concerné et à condition que de telles organisations d'intégration économique régionale exercent des compétences dans les domaines couverts par la Convention et tout protocole concerné et qu'au moins un de leurs Etats membres appartienne à la région des Caraïbes et soit partie à la Convention et au protocole concerné.

3. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraphs 1 and 2 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention and the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

4. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 28

Entry into Force

1. This Convention and the Protocol concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the ninth instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, those agreements by the States referred to in article 25.

2. Any additional protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the ninth instrument of ratification, acceptance, or approval of such protocol, or of accession thereto.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by an organization referred to in article 25 shall not be counted as additional to that deposited by any member State of such organization.

4. Thereafter, this Convention and any protocol shall enter into force with respect to any State or organization referred to in article 25 or article 27 on the thirtieth day following the date of deposit of its instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 29

Denunciation

1. At any time after two years from the date of entry into force of this Convention with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may denounce the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, any Contracting Party may, at any time after two years from the date of entry into force of such protocol with respect to that Contracting Party, denounce the protocol by giving written notification to the Depositary.

3. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées aux paragraphes 1 et 2 indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines couverts par la présente Convention et tout protocole concerné. Ces organisations informent également le Dépositaire de toute modification substantielle de l'étendue de leur compétence.

4. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Article 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes entreront en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du neuvième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ces instruments ou d'adhésion à ceux-ci par les Etats visés à l'article 25.

2. Tout protocole additionnel à la présente Convention, sauf disposition contraire de ce protocole, entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du neuvième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ce protocole ou d'adhésion à celui-ci.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, aucun instrument déposé par une organisation visée à l'article 25 ne sera compté en sus de celui déposé par un Etat membre de cette organisation.

4. Par la suite, la présente Convention et tout protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Etat ou organisation visé à l'article 25 ou à l'article 27, le trentième jour suivant la date du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 29

Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur à son égard, toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention en donnant par écrit une notification au Dépositaire.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles à la présente Convention, toute Partie contractante pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole à son égard, dénoncer le protocole en donnant par écrit une notification au Dépositaire.

3. Denunciation shall take effect on the ninetieth day after the date on which notification is received by the Depositary.

4. Any Contracting Party which denounces this Convention shall be considered as also having denounced any protocol to which it was a Contracting Party.

5. Any Contracting Party which, upon its denunciation of a protocol, is no longer a Contracting Party to any protocol to this Convention, shall be considered as also having denounced the Convention itself.

Article 30

Depositary

1. The Depositary shall inform the Signatories and the Contracting Parties, as well as the Organization, of:

(a) the signature of this Convention and of its protocols, and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) the date on which the Convention or any protocol will come into force for each Contracting Party;

(c) notification of any denunciation and the date on which it will take effect;

(d) the amendments adopted with respect to the Convention or to any protocol, their acceptance by the Contracting Parties and the date of their entry into force;

(e) all matters relating to new annexes and to the amendment of any annex;

(f) notifications by regional economic integration organizations of the extent of their competence with respect to matters governed by this Convention and the relevant protocols, and of any modifications thereto.

2. The original of this Convention and of any protocol shall be deposited with the Depositary, the Government of the Republic of Colombia, which shall send certified copies thereof to the Signatories, the Contracting Parties, and the Organization.

3. As soon as the Convention and its protocols enter into force, the Depositary shall transmit a certified copy of the instrument concerned to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Dépositaire.

4. Une Partie contractante qui dénonce la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé tout protocole auquel elle était Partie contractante.

5. Une Partie contractante qui, à la suite de sa dénonciation d'un protocole, n'est plus Partie contractante à aucun des protocoles à la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé la présente Convention.

Article 30

Dépositaire

1. Le Dépositaire informe les signataires et les Parties contractantes, ainsi que l'Organisation:

a) de la signature de la présente Convention ou de ses protocoles et du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) de la date à laquelle la Convention ou tout protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Partie contractante;

c) de la notification de toute dénonciation et de la date à laquelle elle prendra effet;

d) des amendements adoptés en ce qui concerne la Convention ou tout protocole, de leur acceptation par les Parties contractantes et de la date de leur entrée en vigueur;

e) de toute question relative à de nouvelles annexes et aux amendements à toute annexe;

f) des notifications faites par les organisations d'intégration économique régionale portant sur l'étendue de leur compétence en ce qui concerne les domaines couverts par la présente Convention et tout protocole concerné et des modifications de l'étendue de leur compétence.

2. L'original de la présente Convention et de ses protocoles sera déposé auprès du Dépositaire, le Gouvernement de la République de Colombie, qui en adressera des copies certifiées conformes aux signataires, aux Parties contractantes et à l'Organisation.

3. Dès que la présente Convention ou que tout protocole sera entré en vigueur, le Dépositaire transmettra une copie certifiée conforme de l'instrument concerné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour enregistrement et publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Cartagena de Indias this twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 25 ondertekend voor:

Colombia	24 maart 1983
de Europese Economische Gemeenschap	24 maart 1983
Frankrijk	24 maart 1983
Grenada	24 maart 1983
Honduras	24 maart 1983
Jamaica	24 maart 1983
Mexico	24 maart 1983
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	24 maart 1983
Nicaragua	24 maart 1983
Panama	24 maart 1983
Sint Lucia	24 maart 1983
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	24 maart 1983
de Verenigde Staten van Amerika	24 maart 1983
Venezuela	24 maart 1983

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Cartagena de Indias, le vingt-quatre mars mil neuf cent quatre-vingt-trois, en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Annex**ARBITRATION****Article 1**

Unless the agreement referred to in article 23 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with articles 2 to 10 below.

Article 2

The claimant party shall notify the Organization that the parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 of article 23 of the Convention. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which are at issue. The Organization shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention or to the protocol concerned.

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Annexe**ARBITRAGE****Article premier**

A moins que la convention visée à l'article 23 de la Convention n'en dispose autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions des articles 2 à 10 de la présente annexe.

Article 2

La partie requérante notifie à l'Organisation que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention. La notification indique l'objet de l'arbitrage et, notamment, les articles de la Convention ou du protocole dont l'interprétation ou l'application font l'objet du litige. L'Organisation communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes à la Convention ou au protocole concerné.

Article 3

Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Article 4

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de l'une des deux parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention and the protocol or protocols concerned.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

3. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 8

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 9

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 10

1. The tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five months.

Article 5

1. Le tribunal arbitral rend sa sentence conformément au droit international et conformément aux dispositions de la présente Convention et du ou des protocoles concernés.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Les parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.

4. L'absence ou le défaut d'une partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Article 7

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 8

A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge, à parts égales, par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de toutes ses dépenses et en fournit un état final aux parties.

Article 9

Toute Partie contractante ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision peut intervenir dans la procédure, avec le consentement du tribunal.

Article 10

1. Le tribunal prononce la sentence cinq mois à partir de la date à laquelle il est créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

3. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

2. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

3. Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des deux parties au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

Protocol concerning co-operation in combating oil spills in the wider Caribbean region

The Contracting Parties to this Protocol,

Being Contracting Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region, done at Cartagena de Indias on 24 March 1983,

Conscious that oil exploration, production and refining activities, as well as related marine transport, pose a threat of significant oil spills in the wider Caribbean region,

Aware that the islands of the region are particularly vulnerable, owing to the fragility of their ecosystems and the economic reliance of certain of them on the continuous utilization of their coastal areas, to damage resulting from significant oil pollution,

Recognizing that, in the event of an oil spill or the threat thereof, prompt and effective action should be taken, initially at the national level, to organize and co-ordinate prevention, mitigation and clean-up activities,

Recognizing further the importance of sound preparation, co-operation and mutual assistance in responding effectively to oil spills or the threat thereof,

Determined to avert, through the adoption of measures to prevent and combat pollution resulting from oil spills, damage to the marine environment, including coastal areas, of the wider Caribbean region,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

1. "Wider Caribbean region" means the Convention area as defined in article 2 of the Convention and adjacent coastal areas.

2. "Convention" means the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region.

Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Etant Parties contractantes à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, faite à Cartagena de Indias le 24 mars 1983,

Conscientes que les activités relatives à la prospection du pétrole, à sa production et à son raffinage, ainsi que son transport par mer, font peser sur la région des Caraïbes la menace de déversements importants d'hydrocarbures,

Sachant que les îles de la région sont particulièrement vulnérables aux dommages causés par une pollution importante par les hydrocarbures, en raison de la fragilité de leurs écosystèmes et du fait que certaines d'entre elles sont économiquement tributaires de l'utilisation continue de leurs zones côtières,

Reconnaissant qu'en cas de déversement ou de menace de déversement d'hydrocarbures, il faudrait prendre d'abord des mesures promptes et efficaces au niveau national pour organiser et coordonner les activités de prévention, de lutte et de nettoyage,

Reconnaissant en outre l'importance d'une préparation rationnelle ainsi que d'une coopération et d'une assistance mutuelle pour faire face efficacement aux déversements ou aux menaces de déversement d'hydrocarbures,

Résolues à éviter des dommages au milieu marin, y compris aux zones côtières, de la région des Caraïbes par l'adoption de mesures destinées à prévenir et combattre la pollution due à des déversements d'hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

1. On entend par «région des Caraïbes» la «zone d'application de la Convention» définie à l'article 2 de la Convention et les zones côtières adjacentes.

2. On entend par «Convention» la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes.

3. "Related interests" means the interests of a Contracting Party directly affected or threatened and concerning, among others:

- (a) maritime, coastal, port or estuarine activities;
- (b) the historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation;
- (c) the health of the coastal population; and
- (d) fishing activities and the conservation of natural resources.

4. "Oil spill incident" means a discharge, or a significant threat of a discharge, of oil, however caused, of a magnitude that requires emergency action or other immediate response for the purpose of minimizing its effects or eliminating the threat.

5. "Organization" means the institution referred to in paragraph 3 of article 2 of the Convention.

6. "Regional Co-ordinating Unit" means the unit referred to in the Action Plan for the Caribbean Environment Programme.

Article 2

Application

This Protocol applies to oil spill incidents which have resulted in, or which pose a significant threat of, pollution to the marine and coastal environment of the wider Caribbean region or which adversely affect the related interests of one or more of the Contracting Parties.

Article 3

General Provisions

1. The Contracting Parties shall, within their capabilities, co-operate in taking all necessary measures, both preventive and remedial, for the protection of the marine and coastal environment of the wider Caribbean region, particularly the coastal areas of the islands of the region, from oil spill incidents.

2. The Contracting Parties shall, within their capabilities, establish and maintain, or ensure the establishment and maintenance of, the means of responding to oil spill incidents and shall endeavour to reduce the risk thereof. Such means shall include the enactment, as necessary,

3. On entend par «intérêts connexes» les intérêts d'une Partie contractante directement affectée ou menacée et qui ont trait, entre autres:

- a) aux activités maritimes, côtières, portuaires ou d'estuaires;
- b) à l'attrait historique et touristique, y compris les sports aquatiques et autres activités récréatives, de la zone concernée;
- c) à la santé des populations côtières;
- d) aux activités de pêche et à la conservation des ressources naturelles.

4. On entend par «incident de déversement d'hydrocarbures» un rejet ou une menace importante de rejet d'hydrocarbures, quelle qu'en soit la cause, qui requiert, compte tenu de son ampleur, une action urgente ou immédiate dans le but d'en minimiser les effets ou d'en éliminer la menace.

5. On entend par «Organisation» l'institution visée au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention.

6. On entend par «Unité de coordination régionale» l'unité visée dans le Plan d'action pour le Programme de l'environnement des Caraïbes.

Article 2

Application

Le présent Protocole s'applique aux incidents de déversement d'hydrocarbures qui ont provoqué ou qui menacent gravement de provoquer une pollution du milieu marin et côtier de la région des Caraïbes ou nuisent aux intérêts connexes d'une ou de plusieurs Parties contractantes.

Article 3

Dispositions générales

1. Les Parties contractantes coopèrent, en fonction de leurs capacités, en vue de prendre toutes les mesures nécessaires, tant préventives que correctives, pour protéger le milieu marin et côtier de la région des Caraïbes, en particulier les zones côtières des îles de la région, contre les incidents de déversement d'hydrocarbures.

2. En fonction de leurs capacités, les Parties contractantes créent et maintiennent ou font créer et maintenir les moyens de faire face aux incidents de déversement d'hydrocarbures, et s'efforcent d'en réduire le risque. Ces moyens comprennent la promulgation, en tant que de

of relevant legislation, the preparation of contingency plans, the identification and development of the capability to respond to an oil spill incident and the designation of an authority responsible for the implementation of this Protocol.

Article 4

Exchange of Information

Each Contracting Party shall periodically exchange with the other Contracting Parties up-to-date information relating to its implementation of this Protocol, including the identity of the authorities responsible for such implementation, and information on their laws, regulations, institutions and operational procedures relating to the prevention of oil spill incidents and to the means of reducing and combating the harmful effects of oil spills.

Article 5

Communication of information concerning, and Reporting of, Oil Spill Incidents

1. Each Contracting Party shall establish appropriate procedures to ensure that information regarding oil spill incidents is reported as rapidly as possible, and shall, inter alia:

(a) require its appropriate officials, masters of ships flying its flag and persons in charge of offshore facilities operating under its jurisdiction to report to it any oil spill incident involving their ships or facilities;

(b) request masters of all ships and pilots of all aircraft operating in the vicinity of its coasts to report to it any oil spill incident of which they are aware.

2. In the event of receiving a report regarding an oil spill incident, a Contracting Party shall immediately notify all other Contracting Parties whose interests are likely to be affected by such incident, as well as the flag State of any ship involved in it. The Contracting Party shall also inform the competent international organizations. Furthermore, as soon as feasible, it shall inform such Contracting Parties and competent international organizations of measures it has taken to minimize or reduce pollution or the threat thereof.

besoin, de textes législatifs pertinents, l'élaboration de plans d'intervention, la détermination et la mise en place des moyens permettant de faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures, et la désignation d'une autorité chargée d'appliquer le présent Protocole.

Article 4

Echange d'informations

Chaque Partie contractante échange périodiquement avec les autres Parties contractantes des informations à jour sur la manière dont elle applique le présent Protocole, notamment sur l'identification des autorités chargées de sa mise en oeuvre, ainsi que des informations sur ses lois, règlements, institutions et procédures opérationnelles relatifs à la prévention des incidents de déversement d'hydrocarbures et aux moyens de réduire et de combattre les effets néfastes des déversements d'hydrocarbures.

Article 5

Communication d'informations relatives aux incidents de déversement d'hydrocarbures et notification des incidents

1. Chaque Partie contractante établit des procédures appropriées pour que les informations relatives aux incidents de déversement d'hydrocarbures soient signalées aussi rapidement que possible, et veille notamment:

a) à donner des instructions à ses fonctionnaires compétents, aux capitaines de navires battant son pavillon et aux personnes responsables d'installations opérant au large des côtes placées sous sa juridiction pour qu'ils lui signalent tout incident de déversement d'hydrocarbures impliquant leurs navires ou leurs installations;

b) à demander aux capitaines de tous les navires et aux pilotes de tous les aéronefs circulant à proximité de ses côtes de lui signaler tout incident de déversement d'hydrocarbures dont ils ont connaissance.

2. Si un incident de déversement d'hydrocarbures lui est signalé, une Partie contractante en informe sans délai toutes les autres Parties contractantes dont les intérêts risquent d'être affectés par cet incident ainsi que l'Etat du pavillon de tout navire impliqué. La Partie contractante en informe également les organisations internationales compétentes. Elle informe en outre, dès qu'elle est en mesure de le faire, ces Parties contractantes et les organisations internationales compétentes des mesures qu'elle a prises en vue de minimiser ou de réduire la pollution ou la menace de pollution.

Article 6

Mutual Assistance

1. Each Contracting Party shall render assistance, within its capabilities, to other Contracting Parties which request assistance in responding to an oil spill incident within the framework of joint response action agreed between or among the requesting and assisting Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, facilitate the movement into, through and out of its territory of technical personnel, equipment and material necessary for responding to an oil spill incident.

Article 7

Operational Measures

Each Contracting Party shall, within its capabilities, take steps including those outlined below in responding to an oil spill incident:

- (a) make a preliminary assessment of the incident, including the type and extent of existing or likely pollution effects;
- (b) promptly communicate information concerning the incident pursuant to article 5;
- (c) promptly determine its ability to take effective measures to respond to the incident and the assistance that might be required;
- (d) consult as appropriate with other Contracting Parties concerned in the process of determining the necessary response to the incident;
- (e) take the measures necessary to prevent, reduce or eliminate the effects of the incident, including monitoring of the situation.

Article 8

Subregional Arrangements

1. With a view to facilitating the implementation of the provisions of this Protocol, and in particular articles 6 and 7, the Contracting Parties

Article 6

Assistance mutuelle

1. Toute Partie contractante vient en aide, en fonction de ses capacités, aux autres Parties contractantes qui demandent une assistance pour faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures, dans le cadre des arrangements conclus en matière d'action concertée, entre les Parties qui demandent et celles qui fournissent l'assistance.

2. Toute Partie contractante facilite sur son territoire, sous réserve de ses lois et règlements, l'entrée, le transit et la sortie du personnel technique, des matériels et des produits nécessaires pour faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures.

Article 7

Mesures opérationnelles

Toute Partie contractante prend notamment, en fonction de ses capacités, les mesures indiquées ci-après pour faire face à un incident de déversement d'hydrocarbures:

a) elle procède à une évaluation préliminaire de l'incident et notamment du type et de l'ampleur des effets existants ou probables de la pollution;

b) elle communique dans les meilleurs délais les informations relatives à l'incident, conformément à l'article 5;

c) elle détermine dans les meilleurs délais sa capacité de prendre des mesures efficaces pour faire face à l'incident; elle détermine également l'assistance qui pourrait être nécessaire;

d) elle consulte, si besoin est, les autres Parties contractantes concernées lorsqu'elle détermine les mesures à prendre pour faire face à l'incident;

e) elle prend les dispositions nécessaires pour prévenir, réduire ou éliminer les effets de l'incident, y compris les mesures de surveillance de la situation.

Article 8

Arrangements sous-régionaux

1. En vue de faciliter l'application des dispositions du présent Protocole, et en particulier de ses articles 6 et 7, les Parties contractantes

should conclude appropriate bilateral or multilateral subregional arrangements.

2. Contracting Parties to this Protocol which enter into such subregional arrangements shall notify the other Contracting Parties, as well as the Organization, of the conclusion and the content of such arrangements.

Article 9

Institutional Arrangements

The Contracting Parties designate the Organization to carry out, through the Regional Co-ordinating Unit when established and in close co-operation with the International Maritime Organization, the following functions:

(a) assisting Contracting Parties, upon request, in the following areas:

(i) the preparation, periodic review and updating of the contingency plans referred to in paragraph 2 of article 3, with a view, inter alia, to promoting the compatibility of the plans of the Contracting Parties, and

(ii) publicizing training courses and programmes;

(b) assisting the Contracting Parties upon request, on a regional basis, in the following areas:

(i) the co-ordination of regional emergency response activities, and

(ii) the provision of a forum for discussion of such activities and related topics;

(c) establishing and maintaining liaison with:

(i) competent regional and international organizations, and

(ii) appropriate private entities conducting activities in the wider Caribbean region, including major oil producers, refiners, oil spill clean-up contractors and co-operatives, and oil transporters;

(d) maintaining a current inventory of emergency response equipment, materials and expertise available in the wider Caribbean region;

(e) disseminating information on the prevention and combating of oil spills;

devraient conclure les arrangements sous-régionaux appropriés, bilatéraux ou multilatéraux.

2. Les Parties contractantes au présent Protocole qui deviennent parties à de tels arrangements sous-régionaux informent les autres Parties contractantes, ainsi que l'Organisation, de la conclusion et du contenu de ces arrangements.

Article 9

Arrangements institutionnels

Les Parties contractantes désignent l'Organisation pour assurer, par l'entremise de l'Unité de coordination régionale, une fois celle-ci établie, les fonctions ci-après en étroite coopération avec l'Organisation maritime internationale:

a) fournir aux Parties contractantes qui le demandent une assistance dans les domaines suivants:

i) élaboration, examen périodique et mise à jour des plans d'intervention visés au paragraphe 2 de l'article 3, en vue notamment de favoriser la compatibilité des plans des Parties contractantes;

ii) diffusion d'informations sur les stages et les programmes de formation;

b) fournir aux Parties contractantes qui le demandent une assistance au niveau régional dans les domaines suivants:

i) coordination des activités régionales destinées à faire face aux situations critiques;

ii) mise en place d'un lieu d'échanges de vues concernant les opérations d'intervention destinées à faire face à une situation critique et les questions connexes;

c) établir et maintenir la liaison avec:

i) les organisations régionales et internationales compétentes;

ii) les entités privées appropriées ayant des activités dans la région des Caraïbes, y compris les principaux producteurs et raffineurs de pétrole, les entrepreneurs et les coopératives de nettoyage des déversements d'hydrocarbures et les transporteurs d'hydrocarbures;

d) tenir à jour un répertoire du matériel, des produits et des experts disponibles dans la région des Caraïbes en cas de situation critique;

e) diffuser des informations sur la prévention des déversements d'hydrocarbures et la lutte contre ceux-ci;

(f) identifying or maintaining means for emergency response communications;

(g) encouraging research by the Contracting Parties, competent international organizations and appropriate private entities on oil spill-related matters, including the environmental impacts of oil spills and of oil spill control materials and techniques;

(h) assisting the Contracting Parties in the exchange of information pursuant to article 4; and

(i) preparing reports and carrying out other duties assigned to it by the Contracting Parties.

Article 10

Meetings of the Contracting Parties

1. Ordinary meetings of the Contracting Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 16 of the Convention. The Contracting Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided for in article 16 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties:

(a) to review the operation of this Protocol and to consider special technical arrangements and other measures to improve its effectiveness;

(b) to consider means whereby regional co-operation could be extended to incidents involving hazardous substances other than oil; and

(c) to consider measures to improve co-operation under this Protocol including, in accordance with paragraph 2 (d) of article 16 of the Convention, possible amendments to this Protocol.

Article 11

Relationship between this Protocol and the Convention

1. The provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

f) identifier ou maintenir des moyens de communication en cas de situation critique;

g) encourager les recherches entreprises par les Parties contractantes, les organisations internationales compétentes et les entités privées appropriées au sujet des questions relatives aux déversements d'hydrocarbures, y compris les effets sur l'environnement des incidents de déversement d'hydrocarbures et ceux de l'emploi des matériels et techniques de lutte contre ces déversements;

h) aider les Parties contractantes à échanger des informations conformément à l'article 4;

i) établir des rapports et assurer les autres fonctions de secrétariat qui lui sont confiées par les Parties contractantes.

Article 10

Réunions des Parties contractantes

1. Les réunions ordinaires des Parties contractantes au présent Protocole se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention tenues en application de l'article 16 de la Convention. Les Parties contractantes au présent Protocole peuvent également tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 16 de la Convention.

2. Les réunions des Parties contractantes ont pour objet:

a) de suivre l'application du présent Protocole et d'examiner les arrangements techniques spéciaux et les autres mesures visant à en améliorer l'efficacité;

b) d'examiner les moyens qui permettraient d'étendre la coopération régionale aux incidents mettant en jeu des substances dangereuses autres que les hydrocarbures;

c) d'examiner les mesures qui permettraient d'améliorer la coopération au titre du présent Protocole, y compris les amendements qui pourraient y être apportés conformément au paragraphe 2 d) de l'article 16 de la Convention.

Article 11

Relation entre le présent Protocole et la Convention

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à ses protocoles s'appliquent au présent Protocole.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 20 of the Convention shall apply to this Protocol, unless the Contracting Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Cartagena de Indias this twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

Het Protocol is in overeenstemming met artikel 25 van het Verdrag ondertekend voor:

Colombia	24 maart 1983
Frankrijk	24 maart 1983
Grenada	24 maart 1983
Honduras	24 maart 1983
Jamaica	24 maart 1963
Mexico	24 maart 1983
het Koninkrijk der Nederlanden	24 maart 1983
Nicaragua	24 maart 1983
Panama	24 maart 1983
Sint Lucia	24 maart 1983
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	24 maart 1983
de Verenigde Staten van Amerika	24 maart 1983
Venezuela	24 maart 1983

Annex to the Protocol

On the basis of paragraph 2 (b) of Article 10 of this Protocol, the Contracting Parties at their first meeting are committed to preparing, through an annex, the changes necessary to extend this Protocol to regional co-operation to combat spills of hazardous substances other than oil. Pending the preparation and entry into force of such annex, the Protocol shall be provisionally applied upon its entry into force to hazardous substances other than oil.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 20 de la Convention s'appliquent au présent Protocole, à moins que les Parties contractantes au présent Protocole n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Cartagena de Indias, le vingt-quatre mars mil neuf cent quatre-vingt-trois, en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Annexe au Protocole

En se fondant sur l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Protocole, les Parties contractantes s'engagent à établir sous forme d'annexe, à leur première réunion, les modifications à apporter au Protocole pour l'étendre à la coopération régionale en matière de lutte contre les déversements de substances dangereuses autres que les hydrocarbures. En attendant l'élaboration et l'entrée en vigueur de cette annexe, le Protocole s'applique provisoirement dès son entrée en vigueur aux substances dangereuses autres que les hydrocarbures.

C. VERTALING**Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu
in het Caraïbisch gebied**

De Verdragsluitende Partijen,

Zich ten volle bewust van de economische en sociale waarde van het mariene milieu, met inbegrip van de kustgebieden, van het Caraïbisch gebied,

In het besef van hun verantwoordelijkheid tot bescherming van het mariene milieu van het Caraïbisch gebied ten bate van en ten gebruike door de huidige en de komende generaties,

Erkennend de bijzondere hydrografische en ecologische kenmerken van het gebied en zijn kwetsbaarheid voor verontreiniging,

Voorts erkennend de bedreiging van het mariene milieu, van zijn ecologisch evenwicht, van zijn rijkdommen en van de rechtmatige vormen van gebruik, door verontreiniging en door het ontbreken van voldoende integratie van milieu-aspecten in het ontwikkelingsproces,

Overwegend dat de bescherming van de ecosystemen van het mariene milieu van het Caraïbisch gebied een van hun hoofddoelstellingen is,

Ten volle de noodzaak beseffend tot samenwerking, zowel onderling als met bevoegde internationale organisaties, ten einde een gecoördineerde en alomvattende ontwikkeling, zonder schade voor het milieu, te waarborgen,

Erkennend de wenselijkheid van een ruimere aanvaarding van reeds bestaande internationale overeenkomsten inzake verontreiniging van het mariene milieu,

Gelet echter op het feit dat deze overeenkomsten, ondanks de reeds bereikte vooruitgang, niet alle aspecten van de aantasting van het milieu bestrijken en niet geheel voorzien in de bijzondere behoeften van het Caraïbisch gebied,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1*Verdragsgebied*

1. Dit Verdrag is van toepassing op het Caraïbisch gebied, hierna te noemen „het Verdragsgebied”, zoals omschreven in artikel 2, eerste lid.

2. Behalve zoals anders bepaald in een protocol bij dit Verdrag, omvat het Verdragsgebied niet de binnenwateren van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. Betekent „het Verdragsgebied” het mariene milieu van de Golf van Mexico, de Caraïbische Zee en de daaraan grenzende gebieden van de Atlantische Oceaan, ten zuiden van 30° noorderbreedte en binnen 200 zeemijl van de Atlantische kust van de in artikel 25 van het Verdrag bedoelde Staten.

2. Betekent „Organisatie” de instelling, aangewezen voor de uitoefening van de in artikel 15, eerste lid, opgesomde functies.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. De Verdragsluitende Partijen streven naar het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten, met inbegrip van regionale of subregionale overeenkomsten, ter bescherming van het mariene milieu van het Verdragsgebied. Zulke overeenkomsten dienen verenigbaar te zijn met dit Verdrag en in overeenstemming te zijn met het internationale recht. Afschriften van zulke overeenkomsten worden ter kennis gebracht van de Organisatie en, via de Organisatie, van alle ondertekenaars van en Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag.

2. Dit Verdrag en de protocollen daarbij worden uitgelegd overeenkomstig het op hun onderwerp betrekking hebbende internationale recht. Niets in dit Verdrag of in de protocollen daarbij wordt geacht afbreuk te doen aan door de Verdragsluitende Partijen krachtens eerder gesloten overeenkomsten op zich genomen verplichtingen.

3. Dit Verdrag of de protocollen daarbij laten geheel onverlet de huidige of toekomstige aanspraken of de juridische opvattingen van enige Verdragsluitende Partij betreffende de aard en de omvang van de rechtsmacht ter zee.

Artikel 4

Algemene verplichtingen

1. De Verdragsluitende Partijen nemen afzonderlijk of gezamenlijk alle passende maatregelen in overeenstemming met het internationale

recht en overeenkomstig dit Verdrag en de van kracht zijnde protocollen daarbij, waarbij zij partij zijn, ter voorkoming, vermindering en bestrijding van verontreiniging van het Verdragsgebied en ter verzekering van een goed milieubeheer, waarbij zij te dien einde de meest geschikte middelen gebruiken die te hunner beschikking staan, zulks overeenkomstig hun vermogen.

2. De Verdragsluitende Partijen verzekeren, bij het nemen van de in het eerste lid bedoelde maatregelen, dat de tenuitvoerlegging van deze maatregelen geen verontreiniging van het mariene milieu buiten het Verdragsgebied veroorzaakt.

3. De Verdragsluitende Partijen werken samen bij het opstellen en aannemen van protocollen of andere overeenkomsten ter vergemakkelijking van de doeltreffende tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

4. De Verdragsluitende Partijen nemen alle passende maatregelen, in overeenstemming met het internationale recht, opdat zij zich doeltreffend kunnen kwijten van de in dit Verdrag en de protocollen daarbij voorgeschreven verplichtingen, en streven ernaar, hun beleid in dit opzicht te harmoniseren.

5. De Verdragsluitende Partijen werken samen met de bevoegde internationale, regionale en subregionale organisaties met het oog op de doeltreffende tenuitvoerlegging van dit Verdrag en de protocollen daarbij. Zij helpen elkander bij de vervulling van hun verplichtingen krachtens dit Verdrag en de protocollen daarbij.

Artikel 5

Verontreiniging door schepen

De Verdragsluitende Partijen nemen alle passende maatregelen ter voorkoming, vermindering en bestrijding van verontreiniging van het Verdragsgebied, veroorzaakt door lozingen uit schepen en ter verzekering te dien einde van de doeltreffende tenuitvoerlegging van de toepasselijke internationale regels en normen, vastgesteld door de bevoegde internationale organisatie.

Artikel 6

Verontreiniging veroorzaakt door storting

De Verdragsluitende Partijen nemen alle passende maatregelen ter voorkoming, vermindering en bestrijding van verontreiniging van het Verdragsgebied, veroorzaakt door storting van afval en andere stoffen op zee vanuit schepen, luchtvaartuigen of bouwwerken in zee, en ter verzekering van de doeltreffende tenuitvoerlegging van de toepasselijke internationale regels en normen.

Artikel 7

Verontreiniging vanaf het land

De Verdragsluitende Partijen nemen alle passende maatregelen ter voorkoming, vermindering en bestrijding van verontreiniging van het Verdragsgebied, veroorzaakt door het zich ontdoen van afval en andere stoffen vanaf de kust of door lozingen afkomstig uit rivieren, riviermondingen, inrichtingen op de kust, rioolafvoeren, of door andere bronnen op hun grondgebied.

Artikel 8

Verontreiniging door werkzaamheden op de zeebodem

De Verdragsluitende Partijen nemen alle passende maatregelen ter voorkoming, vermindering en bestrijding van verontreiniging van het Verdragsgebied, direct of indirect voortvloeiend uit de exploratie en de exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan.

Artikel 9

Door de lucht overgebrachte verontreiniging

De Verdragsluitende Partijen nemen alle passende maatregelen ter voorkoming, vermindering en bestrijding van verontreiniging van het Verdragsgebied, voortvloeiend uit uitwerp in de atmosfeer ten gevolge van werkzaamheden onder hun rechtsmacht.

Artikel 10

Speciaal beschermde gebieden

De Verdragsluitende Partijen nemen, afzonderlijk of gezamenlijk, alle passende maatregelen tot bescherming en behoud van zeldzame of broze ecosystemen, alsook van het leefmilieu van sterk in aantal teruggelopen, met uitsterving bedreigde of in gevaar zijnde soorten in het Verdragsgebied. Met het oog hierop streven de Verdragsluitende Partijen naar het instellen van beschermde gebieden. De instelling van zulke gebieden laat de rechten van andere Verdragsluitende Partijen en derde Staten onverlet. Daarnaast wisselen de Verdragsluitende Partijen informatie uit omtrent het bestuur en het beheer van zodanige gebieden.

Artikel 11

Samenwerking in noodsituaties

1. De Verdragsluitende Partijen werken samen bij het nemen van alle noodzakelijke maatregelen voor het optreden in noodsituaties betreffende verontreiniging in het Verdragsgebied, ongeacht de oorzaak van zodanige noodsituaties, en voor het bestrijden, verminderen of wegnemen van de daaruit voortvloeiende verontreiniging of de dreiging van verontreiniging. Hiertoe zullen de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk en gezamenlijk rampenplannen opstellen en deze bevorderen ten einde te kunnen optreden bij voorvallen die verontreiniging of de dreiging daarvan in het Verdragsgebied met zich brengen.

2. Wanneer een Verdragsluitende Partij gevallen ter kennis komen waarin het Verdragsgebied in onmiddellijk gevaar van verontreiniging verkeert of is verontreinigd, stelt zij onmiddellijk andere Staten die naar alle waarschijnlijkheid door zodanige verontreiniging zullen worden getroffen, alsook de bevoegde internationale organisaties, daarvan in kennis. Voorts stelt zij zo spoedig mogelijk, deze andere Staten en bevoegde internationale organisaties in kennis van de maatregelen die zij heeft genomen om de verontreiniging of de dreiging daarvan te verminderen of tot een minimum te beperken.

Artikel 12

Milieu-effect-evaluatie

1. Als onderdeel van hun beleid inzake milieubeheer verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe technische en andere richtlijnen uit te werken, zodat de planning van hun grote ontwikkelingsprojecten op zodanige wijze geschiedt dat nadelige gevolgen voor het Verdragsgebied worden voorkomen of tot een minimum beperkt.

2. Elke Verdragsluitende Partij evalueert naar haar vermogen, of verzekert de evaluatie van, de potentiële gevolgen van zodanige projecten voor het mariene milieu, vooral in kustgebieden, opdat passende maatregelen kunnen worden genomen ter voorkoming van aanzienlijke verontreiniging van of aanmerkelijke en schadelijke veranderingen in het Verdragsgebied.

3. Met betrekking tot de in het tweede lid bedoelde evaluaties werkt elke Verdragsluitende Partij, op haar verzoek met steun van de Organisatie, procedures uit voor de verspreiding van informatie en kan zij, waar passend, andere Verdragsluitende Partijen die zulks eventueel raakt, uitnodigen met haar te overleggen en commentaar te leveren.

Artikel 13

Wetenschappelijke en technische samenwerking

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe, rechtstreeks en waar passend via de bevoegde internationale en regionale organisaties, samen te werken op het gebied van wetenschappelijk onderzoek, bewaking en de uitwisseling van gegevens en andere wetenschappelijke informatie die betrekking hebben op de doeleinden van dit Verdrag.

2. Te dien einde verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe hun programma's voor onderzoek en bewaking met betrekking tot het Verdragsgebied verder te ontwikkelen en te coördineren en, in samenwerking met de bevoegde internationale en regionale organisaties, voor de nodige verbindingen zorg te dragen tussen hun onderzoekscentra en -instellingen ten einde tot vergelijkbare resultaten te komen. Met de verdere bescherming van het Verdragsgebied als doel, trachten de Verdragsluitende Partijen deel te nemen aan internationale regelingen voor onderzoek en bewaking van de verontreiniging.

3. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe, rechtstreeks en waar passend via de bevoegde internationale en regionale organisaties, mede te werken aan het verschaffen aan andere Verdragsluitende Partijen van technische en andere hulp op terreinen die verband houden met verontreiniging en een verantwoord milieubeheer in het Verdragsgebied, daarbij rekening houdend met de bijzondere behoeften van de kleinere landen en territoria die uit eilanden bestaan en zich in ontwikkeling bevinden.

Artikel 14

Aansprakelijkheid en schadevergoeding

De Verdragsluitende Partijen werken samen ten einde passende regels en procedures aan te nemen, die verenigbaar zijn met het internationale recht, op het gebied van aansprakelijkheid voor en vergoeding van schade, voortvloeiend uit verontreiniging van het Verdragsgebied.

Artikel 15

Institutionele regelingen

1. De Verdragsluitende Partijen wijzen het Milieuprogramma van de Verenigde Naties aan ter vervulling van de onderstaande secretariaatswerkzaamheden:

(a) het voorbereiden en bijeenroepen van de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen en van de conferenties, bedoeld in de artikelen 16, 17 en 18;

(b) het toezenden van de overeenkomstig de artikelen 3, 11 en 22 ontvangen informatie;

(c) het verrichten van de door de protocollen bij dit Verdrag aan dit Programma opgedragen functies;

(d) het bestuderen van verzoeken om inlichtingen door en informatie van de Verdragsluitende Partijen en het plegen van overleg met hen inzake kwesties betreffende dit Verdrag, de protocollen en de bijlagen daarbij;

(e) het coördineren van de tenuitvoerlegging van samenwerkingsactiviteiten, overeengekomen door de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen en de conferenties, bedoeld in de artikelen 16, 17 en 18;

(f) het zorg dragen voor de noodzakelijke coördinatie met andere internationale lichamen die door de Verdragsluitende Partijen als bevoegd worden beschouwd.

2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een bevoegde autoriteit aan om te dienen als communicatiekanaal met de Organisatie voor de doelstellingen van dit Verdrag en de protocollen daarbij.

Artikel 16

Vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen

1. De Verdragsluitende Partijen komen eenmaal per twee jaar in gewone vergadering bijeen en, op verzoek van de Organisatie of van een Verdragsluitende Partij, op elk ander noodzakelijk geacht tijdstip in buitengewone vergadering, mits zodanige verzoeken door de meerderheid van de Verdragsluitende Partijen worden gesteund.

2. De vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen hebben tot taak de tenuitvoerlegging van dit Verdrag en de protocollen daarbij voortdurend te toetsen en in het bijzonder:

(a) periodiek de toestand van het milieu in het Verdragsgebied te evalueren;

(b) de door de Verdragsluitende Partijen ingevolge artikel 22 overgelegde informatie te bestuderen;

(c) bijlagen bij dit Verdrag en bij de protocollen daarbij aan te nemen, te toetsen en te wijzigen overeenkomstig artikel 19;

(d) aanbevelingen te doen inzake de aanneming van nieuwe protocollen of wijzigingen van dit Verdrag of van de protocollen daarbij overeenkomstig de artikelen 17 en 18;

(e) waar nodig werkgroepen in te stellen ter bestudering van aange-

legenheden betreffende dit Verdrag en de protocollen, alsmede de bijlagen daarbij;

(f) samenwerkingsactiviteiten te overwegen die kunnen worden ondernomen in het kader van dit Verdrag en de protocollen daarbij, met inbegrip van de financiële en institutionele consequenties van zodanige activiteiten, en besluiten daaromtrent te nemen;

(g) alle andere handelingen te overwegen en te ondernemen, die vereist kunnen zijn voor de verwezenlijking van de doelstellingen van dit Verdrag en de protocollen daarbij.

Artikel 17

Aanneming van protocollen

1. Op een conferentie van gevolmachtigden kunnen de Verdragsluitende Partijen ingevolge artikel 4, derde lid, aanvullende protocollen bij dit Verdrag aannemen.

2. Indien een meerderheid van de Verdragsluitende Partijen zulks verzoekt, roept de Organisatie een conferentie van gevolmachtigden bijeen ter aanneming van aanvullende protocollen bij dit Verdrag.

Artikel 18

Wijziging van het Verdrag en van de protocollen daarbij

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen. Wijzigingen worden aangenomen door een conferentie van gevolmachtigden, die door de Organisatie wordt bijeengeroepen op verzoek van een meerderheid van de Verdragsluitende Partijen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij bij dit Verdrag kan wijzigingen voorstellen op ieder protocol. Zodanige wijzigingen worden aangenomen door een conferentie van gevolmachtigden, die door de Organisatie wordt bijeengeroepen op verzoek van een meerderheid van de Verdragsluitende Partijen bij het desbetreffende protocol.

3. De tekst van voorgestelde wijzigingen wordt door de Organisatie aan alle Verdragsluitende Partijen medegedeeld ten minste 90 dagen voor de opening van de conferentie van gevolmachtigden.

4. Wijzigingen op dit Verdrag worden aangenomen met een *drievierde meerderheid van stemmen van de Partijen bij het Verdrag die op de conferentie van gevolmachtigden vertegenwoordigd zijn*, en worden door de Depositaris voorgelegd voor aanvaarding door alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag. Wijzigingen op een protocol worden aangenomen met *drievierde meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen bij het protocol die op een conferentie van gevolmach-*

tigden vertegenwoordigd zijn, en worden door de Depositaris voorgelegd ter aanvaarding door alle Verdragsluitende Partijen bij het protocol.

5. Akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen worden nedergelegd bij de Depositaris. Wijzigingen, aangenomen overeenkomstig het derde lid treden in werking tussen de Verdragsluitende Partijen die zodanige wijzigingen hebben aanvaard op de dertigste dag, volgend op de datum van ontvangst door de Depositaris van de akten van ten minste drievierde van de Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag of bij het desbetreffende protocol, al naar gelang het geval. Daarna treden de wijzigingen voor iedere andere Verdragsluitende Partij in werking op de dertigste dag na de datum waarop die Partij haar akte heeft nedergelegd.

6. Na de inwerkingtreding van een wijziging op dit Verdrag of op een protocol wordt een nieuwe Verdragsluitende Partij bij het Verdrag of bij zulk een protocol Partij bij het Verdrag of het protocol, zoals gewijzigd.

Artikel 19

Bijlagen en wijzigingen op Bijlagen

1. Bijlagen bij dit Verdrag of bij een protocol maken een integrerend onderdeel uit van het Verdrag of van zulk een protocol, al naar gelang het geval.

2. Behalve zoals anders in een protocol bepaald met betrekking tot de bijlagen daarbij, geldt de volgende procedure voor de aanneming en inwerkingtreding van wijzigingen op bijlagen bij dit Verdrag of op bijlagen bij een protocol:

(a) iedere Verdragsluitende Partij kan wijzigingen voorstellen op bijlagen bij dit Verdrag of op bijlagen bij een protocol tijdens een vergadering, bijeengeroepen ingevolge artikel 16;

(b) zodanige wijzigingen worden aangenomen met drievierde meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen bij de desbetreffende akte, die aanwezig zijn op de vergadering, bedoeld in artikel 16;

(c) de Depositaris deelt de aldus aanvaarde wijzigingen onverwijld mede aan alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag;

(d) iedere Verdragsluitende Partij die niet in staat is een wijziging op bijlagen bij dit Verdrag of op bijlagen bij een protocol te aanvaarden, stelt de Depositaris daarvan schriftelijk in kennis binnen 90 dagen na de datum waarop de wijziging werd aangenomen;

(e) de Depositaris stelt onverwijld alle Verdragsluitende Partijen in kennis van ingevolge onder (d) ontvangen kennisgevingen;

(f) na afloop van de onder (d) bedoelde termijn treedt de wijziging op

de bijlage in werking voor alle Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag of bij het desbetreffende protocol, die niet een kennisgeving overeenkomstig het bepaalde onder d hebben gedaan;

(g) een Verdragsluitende Partij kan te allen tijde een voorgaande verklaring van bezwaar vervangen door een aanvaarding en de wijziging treedt daarna in werking voor die Partij.

3. De aanneming en inwerkingtreding van een nieuwe bijlage is onderworpen aan dezelfde procedure als die voor de aanneming en inwerkingtreding van een wijziging op een bijlage, met dien verstande dat, indien deze een wijziging op het Verdrag of op een van de protocollen daarbij inhoudt, de nieuwe bijlage niet in werking treedt tot het tijdstip waarop die wijziging in werking treedt.

4. Wijzigingen op de Bijlage inzake arbitrage worden voorgesteld en aangenomen en treden in werking overeenkomstig de procedures, neergelegd in artikel 18.

Artikel 20

Procedureregels en financiële voorschriften

1. De Verdragsluitende Partijen nemen met eenparigheid van stemmen de procedureregels voor hun vergaderingen aan.

2. De Verdragsluitende Partijen nemen met eenparigheid van stemmen financiële voorschriften aan, die zijn opgesteld in overleg met de Organisatie ten einde, inzonderheid, hun financiële bijdragen krachtens dit Verdrag en krachtens protocollen waarbij zij partij zijn, te bepalen.

Artikel 21

Bijzondere uitoefening van het stemrecht

De organisaties voor regionale economische integratie bedoeld in artikel 25 oefenen op het terrein waarop zij bevoegd zijn, hun stemrecht uit met een aantal stemmen gelijk aan het aantal van hun Lid-Staten die Verdragsluitende Partij bij dit Verdrag en bij een of meer protocollen zijn. Zulke organisaties oefenen hun stemrecht niet uit, indien de betrokken Lid-Staten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

Artikel 22

Toezending van informatie

De Verdragsluitende Partijen zenden de Organisatie informatie toe omtrent de door hen genomen maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag en van de protocollen waarbij zij partij zijn, en wel in

de vorm en met de tussenpozen die door de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen worden bepaald.

Artikel 23

Regeling van geschillen

1. In geval van een geschil tussen Verdragsluitende Partijen omtrent de uitlegging of toepassing van dit Verdrag of de protocollen daarbij, pogen zij door middel van onderhandelingen of op een andere door hen gekozen vreedzame wijze het geschil te regelen.

2. Indien de betrokken Verdragsluitende Partijen hun geschil niet op in het voorgaande lid vermelde wijzen kunnen regelen, wordt het geschil in onderlinge overeenstemming, behalve zoals in een protocol bij dit Verdrag anderszins bepaald, onderworpen aan arbitrage op de voorwaarden, neergelegd in de Bijlage inzake arbitrage. Het niet bereiken van onderlinge overeenstemming inzake onderwerping van het geschil aan arbitrage ontslaat de Verdragsluitende Partijen echter niet van de verantwoordelijkheid te blijven streven naar oplossing van het geschil op de in het eerste lid bedoelde wijzen.

3. Een Verdragsluitende Partij kan te allen tijde verklaren dat zij ipso facto en zonder bijzondere overeenkomst, ten aanzien van andere Verdragsluitende Partijen die dezelfde verplichting aanvaarden, de toepassing van de scheidsrechterlijke procedure, neergelegd in de Bijlage inzake arbitrage, als verplicht erkent. Een zodanige verklaring wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Depositaris, die daarvan mededeling doet aan de andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 24

Betrekkingen tussen het Verdrag en de protocollen daarbij

1. Een Staat of organisatie voor regionale economische integratie kan geen Verdragsluitende Partij bij dit Verdrag worden, tenzij deze tegelijkertijd Verdragsluitende Partij bij ten minste één protocol bij het Verdrag wordt. Een Staat of organisatie voor regionale economische integratie kan geen Verdragsluitende Partij bij een protocol worden, tenzij deze Verdragsluitende Partij bij het Verdrag is of tegelijkertijd wordt.

2. Besluiten betreffende een protocol worden alleen genomen door de Verdragsluitende Partijen bij het desbetreffende protocol.

Artikel 25

Ondertekening

Dit Verdrag en het Protocol betreffende samenwerking bij de bestrij-

ding van olielozingen in het Caraïbisch gebied staan open voor ondertekening te Cartagena de Indias op 24 maart 1983 en te Bogotá van 25 maart 1983 tot en met 23 maart 1984 door de Staten die waren uitgenodigd tot deelneming aan de Conferentie van gevolmachtigden inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu in het Caraïbisch gebied, van 21 tot 24 maart 1983 te Cartagena de Indias gehouden. Zij staan op dezelfde data eveneens open voor ondertekening door iedere organisatie voor regionale economische integratie die bevoegdheden heeft op de door het Verdrag en dat Protocol bestreken terreinen en die ten minste één Lid-Staat heeft die tot het Caraïbisch gebied behoort, mits een zodanige regionale organisatie werd uitgenodigd tot deelneming aan de Conferentie van gevolmachtigden.

Artikel 26

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Dit Verdrag en de protocollen daarbij dienen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Staten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Republiek Colombia, die de taak van Depositaris op zich zal nemen.

2. Dit Verdrag en de protocollen daarbij dienen eveneens te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de in artikel 25 bedoelde organisaties die ten minste één Lid-Staat hebben die Partij is bij het Verdrag. In hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geven zulke organisaties aan welke bevoegdheden zij bezitten met betrekking tot de bij het Verdrag en het desbetreffende protocol geregelde aangelegenheden. Daarna stellen deze organisaties de Depositaris in kennis van elke belangrijke wijziging van hun bevoegdheden.

Artikel 27

Toetreding

1. Dit Verdrag en de protocollen daarbij staan open voor toetreding door de Staten en organisaties, bedoeld in artikel 25 met ingang van de dag, volgend op de datum waarop het Verdrag of het desbetreffende protocol niet langer openstaat voor ondertekening.

2. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag en van een protocol, kan iedere Staat of organisatie voor regionale economische integratie, niet bedoeld in artikel 25 toetreden tot het Verdrag en tot ieder protocol, onder voorbehoud van voorafgaande goedkeuring door drievierde van de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag of het desbetreffende protocol, mits een zodanige organisatie voor regionale economische integratie bevoegdheden bezit op door het Verdrag en het desbetreffende protocol bestreken terreinen en ten minste één Lid-Staat heeft, die

behoort tot het Caraïbisch gebied, die Partij is bij het Verdrag en het desbetreffende protocol.

3. In hun akten van toetreding geven de in het eerste en het tweede lid bedoelde organisaties aan welke bevoegdheden zij bezitten met betrekking tot de bij het Verdrag en het desbetreffende protocol geregelde aangelegenheden. Deze organisaties stellen ook de Depositaris in kennis van elke belangrijke wijziging van hun bevoegdheden.

4. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Depositaris.

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag en het Protocol betreffende samenwerking bij de bestrijding van olielozingen in het Caraïbisch gebied treden in werking op de dertigste dag, volgend op de datum van nederlegging van de negende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of van toetreding tot deze overeenkomsten door de in artikel 25 bedoelde Staten.

2. Ieder aanvullend protocol bij dit Verdrag treedt in werking, behalve zoals in zulk een protocol anderszins bepaald, op de dertigste dag, volgend op de datum van nederlegging van de negende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of van toetreding tot, een zodanig protocol.

3. Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid telt een akte, nedergelegd door een in artikel 25 bedoelde organisatie niet mee naast de akte, nedergelegd door een Lid-Staat van een zodanige organisatie.

4. Daarna treden dit Verdrag en ieder protocol in werking ten aanzien van iedere Staat of organisatie, bedoeld in artikel 25 of artikel 27 op de dertigste dag volgend op de datum van nederlegging van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 29

Opzegging

1. Na het verstrijken van twee jaar van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij kan die Verdragsluitende Partij te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris.

2. Behalve zoals in een protocol bij dit Verdrag anderszins bepaald, kan iedere Verdragsluitende Partij na het verstrijken van twee jaar van de datum van inwerkingtreding van een zodanig protocol ten aanzien van die Verdragsluitende Partij, te allen tijde het protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris.

3. De opzegging treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de kennisgeving door de Depositaris wordt ontvangen.

4. Een Verdragsluitende Partij die dit Verdrag opzegt, wordt geacht tevens ieder protocol waarbij zij Verdragsluitende Partij was, te hebben opgezegd.

5. Iedere Verdragsluitende Partij die, ten gevolge van haar opzegging van een protocol, bij geen enkel bij dit Verdrag behorend protocol meer Verdragsluitende Partij is, wordt geacht tevens het Verdrag zelf te hebben opgezegd.

Artikel 30

Depositaris

1. De Depositaris stelt de ondertekenaars en de Verdragsluitende Partijen alsmede de Organisatie in kennis van:

(a) de ondertekening van dit Verdrag en van de protocollen daarbij, en de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

(b) de datum waarop het Verdrag of een protocol voor iedere Verdragsluitende Partij in werking treedt;

(c) kennisgevingen van opzegging en de datum waarop deze van kracht worden;

(d) de wijzigingen, aangenomen met betrekking tot het Verdrag of tot een protocol, de aanvaarding daarvan door de Verdragsluitende Partijen en de datum van inwerkingtreding ervan;

(e) alle aangelegenheden betreffende nieuwe bijlagen en betreffende de wijziging van een bijlage;

(f) kennisgevingen door organisaties voor regionale economische integratie, van de bevoegdheden die zij bezitten met betrekking tot bij dit Verdrag en de desbetreffende protocollen geregelde aangelegenheden en van de wijzigingen van hun bevoegdheden.

2. Het origineel van dit Verdrag en van de protocollen wordt nedergelegd bij de Depositaris, de Regering van de Republiek Colombia, die gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan de ondertekenaars, de Verdragsluitende Partijen, en de Organisatie.

3. Zodra het Verdrag en de protocollen daarbij in werking treden, zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift van de desbetreffende akte toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Cartagena de Indias, vierentwintig maart negentienhonderddrieëntachtig, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

(Voor een overzicht van Staten en internationale organisatie die het Verdrag ondertekend hebben zie blz. 30 van dit Tractatenblad)

Bijlage

ARBITRAGE

Artikel 1

Tenzij de overeenkomst, bedoeld in artikel 23 van het Verdrag anders bepaalt, wordt de scheidsrechterlijke procedure gevoerd overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 10 hieronder.

Artikel 2

De eisende partij stelt de Organisatie ervan in kennis dat de partijen overeengekomen zijn het geschil te onderwerpen aan arbitrage krachtens het tweede of het derde lid van artikel 23 van het Verdrag. De kennisgeving vermeldt het onderwerp van de arbitrage en omvat in het bijzonder de artikelen van het Verdrag of van het protocol waarvan de uitlegging of toepassing het geschilpunt vormt. De Organisatie zendt de aldus ontvangen informatie door aan alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag of bij het desbetreffende protocol.

Artikel 3

Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elk der partijen bij het geschil benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen wijzen in gemeen overleg de derde scheidsman aan, die de voorzitter van het scheidsgerecht is. Deze laatste mag geen onderdaan zijn van een van de partijen bij het geschil, of zijn normale woonplaats in het grondgebied van een van deze partijen hebben, of in dienst staan van een van beide, of zich uit anderen hoofde reeds met de zaak hebben beziggehouden.

Artikel 4

1. Indien binnen twee maanden na de aanwijzing van de tweede scheidsman de voorzitter van het scheidsgerecht niet is benoemd, gaat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op verzoek van de meest gerede partij binnen een volgende periode van twee maanden over tot de benoeming.

2. Indien binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek een van de partijen bij het geschil niet overgaat tot aanwijzing van een scheidsman, kan de andere partij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis stellen. Deze wijst binnen een volgende termijn van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aan. Na te zijn aangewezen verzoekt de voorzitter van het scheidsgerecht de partij die geen scheidsman heeft benoemd dit te doen binnen een termijn van twee maanden. Na het verstrijken van deze termijn licht hij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in, die binnen een volgende termijn van twee maanden overgaat tot de benoeming.

Artikel 5

1. Het scheidsgerecht spreekt zijn vonnis uit overeenkomstig het internationale recht en overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en van het desbetreffende protocol of de desbetreffende protocollen.

2. Een ingevolge de bepalingen van deze Bijlage ingesteld scheidsrecht stelt zelf zijn procedureregels vast.

Artikel 6

1. Het scheidsgerecht beslist, zowel ten aanzien van de procedure als van de zaak zelf, met meerderheid van stemmen.

2. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen om de feiten vast te stellen. Het kan, op verzoek van een van beide partijen de onmisbare conservatoire maatregelen aanbevelen.

3. De partijen bij het geschil dienen alle faciliteiten te verlenen die nodig zijn voor de doeltreffende afhandeling van de procedure.

4. Afwezigheid of in gebreke blijven van een partij bij het geschil belemmert de voortgang van de procedure niet.

Artikel 7

Het scheidsgerecht kan tegeneisen die rechtstreeks voortvloeien uit het onderwerp van het geschil horen en daarover beslissen.

Artikel 8

Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt wegens de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht met inbegrip van de bezoldiging van zijn leden, gelijkelijk gedragen door de partijen bij het geschil. Het scheidsgerecht houdt een register bij van al zijn uitgaven en verstrekt de partijen een eindoverzicht daarvan.

Artikel 9

Iedere Verdragsluitende Partij die een juridisch belang heeft bij het onderwerp van het geschil, dat door de uitspraak in de zaak kan worden getroffen, kan zich met toestemming van het scheidsgerecht in de procedure voegen.

Artikel 10

1. Het scheidsgerecht doet uitspraak binnen vijf maanden na de datum waarop het is ingesteld, tenzij dit het noodzakelijk acht, de termijn te verlengen met een tijdvak van niet langer dan vijf maanden.

2. De uitspraak van het scheidsgerecht is met redenen omkleed. Zij is definitief en bindend voor de partijen bij het geschil.

3. Een geschil dat zich tussen de partijen kan voordoen betreffende de uitlegging of toepassing van de uitspraak, kan door één van beide partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan of, indien het niet daaraan kan worden voorgelegd, aan een ander voor dit doel ingesteld scheidsgerecht dat is ingesteld op dezelfde wijze als het eerste scheidsgerecht.

Protocol betreffende samenwerking bij de bestrijding van olielozingen in het Caraïbisch gebied

De Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu in het Caraïbisch gebied, gedaan te Cartagena de Indias op 24 maart 1983,

Zich ervan bewust dat de werkzaamheden ter *exploratie*, *productie* en *raffinage* van olie, alsmede het daarmee samenhangende vervoer over zee, een dreiging van aanzienlijke olielozingen in het Caraïbisch gebied inhouden,

In het besef dat de eilanden van het gebied, gezien de broosheid van hun ecosystemen en de economische afhankelijkheid van enkele van hen van het voortdurend gebruik van hun kustgebieden, bijzonder kwetsbaar zijn voor uit aanzienlijke verontreiniging door olie voortvloeiende schade,

Erkendend dat, in het geval van olielozing of de dreiging daarvan, onverwijld en doeltreffend dient te worden opgetreden, aanvankelijk op nationaal niveau, ten einde activiteiten, gericht op de voorkoming, de vermindering en de opruiming van de verontreiniging, te organiseren en te coördineren,

Voorts het belang erkennend van een goede voorbereiding en samenwerking en van wederzijdse bijstand ten einde doeltreffend te kunnen optreden bij olielozingen of de dreiging daarvan,

Vastbesloten door het nemen van maatregelen ter voorkoming en bestrijding van uit olielozingen voortvloeiende verontreiniging, schade aan het mariene milieu, met inbegrip van de kustgebieden, van het Caraïbisch gebied af te wenden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol:

1. betekent «Caraïbisch gebied» het Verdragsgebied zoals omschreven in artikel 2 van het Verdrag, en de aangrenzende kustgebieden.

2. betekent «Verdrag» het Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu van het Caraïbisch gebied.

3. betekent «daarmede samenhangende belangen» de belangen van een rechtstreeks getroffen of bedreigde Verdragsluitende Partij, die onder meer betrekking hebben op:

(a) werkzaamheden op zee, aan de kust, in de havens of aan de riviermondingen;

(b) de aantrekkingskracht van het desbetreffende gebied vanuit een oogpunt van de historie en het toerisme, met inbegrip van watersportbeoefening en recreatie;

(c) de gezondheid van de kustbevolking; en

(d) de visserij en het behoud van natuurlijke rijkdommen.

4. betekent «olielozing» uitstroming, of een aanzienlijke dreiging van uitstroming van olie, ongeacht de oorzaak, van een omvang die het treffen van noodmaatregelen of ander onmiddellijk optreden vereist ten einde de gevolgen ervan tot een minimum te beperken of de dreiging weg te nemen.

5. betekent «Organisatie» de instelling bedoeld in artikel 2, derde lid, van het Verdrag.

6. betekent «Regionaal Coördinatiecentrum» het centrum, bedoeld in het Actieplan voor het Caraïbisch Milieuprogramma.

Artikel 2

Toepassing

Dit Protocol is van toepassing op olielozingen die hebben geleid tot of die een aanzienlijke dreiging inhouden van, verontreiniging van het mariene milieu en de kusten van het Caraïbisch gebied of die de daarmede samenhangende belangen van een of meer Verdragsluitende Partijen nadelig beïnvloeden.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. De Verdragsluitende Partijen werken naar vermogen samen bij het nemen van alle nodige, preventieve en corrigerende, maatregelen voor de bescherming van het mariene milieu en de kusten van het Caraïbisch gebied, vooral de kustgebieden van de eilanden van het gebied, tegen olielozingen.

2. Naar vermogen scheppen de Verdragsluitende Partijen de middelen en houden deze in stand, of verzekeren zulks, ten einde te kunnen optreden bij olielozingen en trachten zij het risico daarvan te

beperven. Zodanige middelen omvatten de uitvaardiging, voor zover nodig, van ter zake dienende wetten, de opstelling van rampenplannen, de vaststelling en ontwikkeling van het vermogen tot optreden bij een olielozing, en de aanwijzing van een voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol verantwoordelijke autoriteit.

Artikel 4

Uitwisseling van informatie

Elke Verdragsluitende Partij wisselt periodiek met de andere Verdragsluitende Partijen recente informatie uit aangaande haar toepassing van dit Protocol, met inbegrip van de aanduiding van de autoriteiten die voor deze toepassing verantwoordelijk zijn, alsmede informatie inzake haar wetten, voorschriften, instellingen en operationele procedures betreffende het voorkomen van olielozingen en de middelen voor het beperken en bestrijden van de schadelijke gevolgen van olielozingen.

Artikel 5

Verstrekking van informatie betreffende en melding van olielozingen

1. Elke Verdragsluitende Partij stelt passende procedures vast ten einde te verzekeren dat informatie aangaande olielozingen zo snel mogelijk wordt gemeld en dient, onder andere:

(a) van haar daartoe bevoegde functionarissen, kapiteins van schepen die haar vlag voeren en beheerders van onder haar rechtsmacht staande voorzieningen voor de kust, te verlangen dat dezen haar iedere olielozing melden, waarbij hun schepen of voorzieningen betrokken zijn;

(b) de kapiteins van alle schepen en de piloten van alle luchtvaartuigen die hun werkzaamheden verrichten in de nabijheid van haar kusten te verzoeken, haar iedere olielozing te melden waarvan zij kennis dragen.

2. Ingeval een Verdragsluitende Partij een melding aangaande een olielozing ontvangt, brengt zij deze onmiddellijk ter kennis van alle andere Verdragsluitende Partijen wier belangen naar alle waarschijnlijkheid door zulk een voorval worden getroffen, alsook van de vlaggestaat van een daarbij betrokken schip. De Verdragsluitende Partij stelt ook de bevoegde internationale organisaties op de hoogte. Bovendien stelt zij, zodra zulks mogelijk is, deze Verdragsluitende Partijen en bevoegde internationale organisaties in kennis van de door haar genomen maatregelen om de verontreiniging of de dreiging daarvan te verminderen of tot een minimum te beperken.

Artikel 6

Wederzijdse bijstand

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent naar vermogen bijstand aan andere Verdragsluitende Partijen die om bijstand verzoeken, bij het optreden bij een olielozing, zulks in het kader van het tussen de verzoekende en bijstand verlenende Verdragsluitende Partijen overeengekomen gezamenlijk optreden.

2. Elke Verdragsluitende Partij vergemakkelijkt, onder voorbehoud van haar wetten en voorschriften het verkeer naar, via en uit haar grondgebied van technisch personeel, uitrusting en materialen nodig voor het optreden bij een olielozing.

Artikel 7

Praktische maatregelen

Elke Verdragsluitende Partij neemt met name en naar vermogen de onderstaande maatregelen ten einde op te treden bij een olielozing:

(a) het verrichten van een voorlopige evaluatie van de lozing, met inbegrip van de aard en de omvang van bestaande of vermoedelijke verontreinigende gevolgen;

(b) het onverwijld mededelen van informatie betreffende de lozing ingevolge artikel 5;

(c) het onverwijld vaststellen van haar vermogen tot het nemen van doeltreffende maatregelen voor het optreden bij de lozing en van de bijstand die nodig zou kunnen zijn;

(d) het waar passend plegen van overleg met andere betrokken Verdragsluitende Partijen bij het vaststellen van het noodzakelijke optreden bij de lozing;

(e) het nemen van de nodige maatregelen, ter voorkoming, vermindering of wegneming van de gevolgen van de lozing, met inbegrip van het bewaken van de situatie.

Artikel 8

Subregionale regelingen

1. Ten einde de toepassing van de bepalingen van dit Protocol, en inzonderheid van de artikelen 6 en 7 te vergemakkelijken, dienen de Verdragsluitende Partijen passende bilaterale of multilaterale subregionale regelingen aan te gaan.

2. Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol die zulke subregionale regelingen aangaan, stellen de andere Verdragsluitende Partijen, alsook de Organisatie, in kennis van het aangaan en de inhoud van zulke regelingen.

Artikel 9

Institutionele regelingen

De Verdragsluitende Partijen wijzen de Organisatie aan voor het verrichten, via het Regionale Coördinatiecentrum, zodra dit is ingesteld, en in nauwe samenwerking met de Internationale Maritieme Organisatie, van de volgende taken:

(a) het bijstaan van de Verdragsluitende Partijen, op hun verzoek, op de volgende terreinen:

(i) de opstelling, periodieke herziening en bijwerking van de in artikel 3, tweede lid, bedoelde rampenplannen, ten einde, onder meer de onderlinge afstemming van de plannen van de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en

(ii) het geven van bekendheid aan opleidingscursussen en -programma's;

(b) het bijstaan van de Verdragsluitende Partijen, op hun verzoek, op regionale basis, op de volgende terreinen:

(i) de coördinatie van regionale activiteiten tot optreden in noodgevallen, en

(ii) het bieden van een forum voor bespreking van zulke activiteiten en aanverwante onderwerpen;

(c) het leggen en onderhouden van contacten met:

(i) bevoegde regionale en internationale organisaties, en

(ii) in aanmerking komende particuliere lichamen die activiteiten in het Caraïbisch gebied verrichten, waaronder grote olieproducenten, beheerders van raffinaderijen, bedrijven en coöperaties die een gebied reinigen van uitgestroomde olie, en vervoerders van olie;

(d) het bijhouden van een actuele inventaris van de uitrusting, materialen en deskundigen die voor het optreden in noodgevallen in het Caraïbisch gebied beschikbaar zijn;

(e) het verspreiden van informatie inzake het voorkomen en bestrijden van olielozingen;

(f) het aanwijzen of in stand houden van communicatiemiddelen voor optreden in noodgevallen;

(g) het bevorderen van onderzoek door de Verdragsluitende Partijen, bevoegde internationale organisaties en in aanmerking komende particuliere lichamen, van met olielozingen samenhangende onderwerpen, met inbegrip van de milieu-effecten van olielozingen en van materialen en technieken voor de bestrijding van uitgestroomde olie;

(h) het bijstaan van de Verdragsluitende Partijen bij de uitwisseling van informatie ingevolge artikel 4; en

(i) het opstellen van verslagen en het verrichten van andere taken, haar opgedragen door de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 10

Vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen

1. De gewone vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol worden gehouden te zamen met de gewone vergaderingen van de Partijen bij het Verdrag, die worden gehouden ingevolge artikel 16 van het Verdrag. De Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol kunnen ook buitengewone vergaderingen houden, zoals bepaald in artikel 16 van het Verdrag.

2. Het is de taak van de vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen:

(a) de werking van dit Protocol te toetsen en bijzondere technische regelingen en andere maatregelen ter verbetering van de doeltreffendheid van dit Protocol te onderzoeken;

(b) middelen te onderzoeken waardoor de regionale samenwerking zou kunnen worden uitgebreid tot voorvallen waarbij andere gevaarlijke stoffen dan olie zijn betrokken; en

(c) maatregelen te onderzoeken ter verbetering van de samenwerking krachtens dit Protocol, met inbegrip, overeenkomstig artikel 16, tweede lid, onder (d), van het Verdrag, van mogelijke wijzigingen op dit Protocol.

Artikel 11

Betrekkingen tussen dit Protocol en het Verdrag

1. De bepalingen van het Verdrag betreffende de protocollen daarbij zijn van toepassing op dit Protocol.

2. De procedureregels en de financiële voorschriften die ingevolge artikel 20 van het Verdrag zijn aangenomen, zijn van toepassing op dit Protocol, tenzij de Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol anders overeenkomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben getekend.

GEDAAN te Cartagena de Indias, vierentwintig maart negentienhonderdrieëntachtig, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

(Voor een overzicht van Staten die het Protocol hebben ondertekend zie blz. 50 van dit Tractatenblad)

Bijlage bij het Protocol

Op grond van artikel 10, tweede lid, onder (b) van dit Protocol hebben de Verdragsluitende Partijen zich ertoe verbonden, tijdens hun eerste vergadering, in de vorm van een bijlage, de wijzigingen op te stellen die nodig zijn om dit Protocol uit te breiden tot regionale samenwerking ter bestrijding van het uitstromen van andere gevaarlijke stoffen dan olie. In afwachting van de opstelling en inwerkingtreding van zulk een bijlage wordt het Protocol bij zijn inwerkingtreding voorlopig toegepast op andere gevaarlijke stoffen dan olie.

D. PARLEMENT

Het Verdrag, met Bijlage, en Protocol, met Bijlage, behoeven ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van Verdrag en Protocol is voorzien in artikel 26 van het Verdrag.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Protocol zullen ingevolge artikel 28, eerste lid, van het Verdrag, in werking treden op de dertigste dag volgend op de datum van nederlegging van de negende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door de in artikel 25 van het Verdrag genoemde Staten.

J. GEGEVENS

Het in artikel 15, eerste lid, van het Verdrag genoemde United Nations Environment Programme (UNEP) is ingesteld door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 15 december 1972 (Resolutie 2994 (XXVII)) ingevolge aanbevelingen van de Conferentie van de Verenigde Naties voor het Leefmilieu (Stockholm, 1972).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel 30, derde lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (sinds 22 mei 1982: Internationale Maritieme Organisatie), naar welke Organisatie in artikel 9 van het Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Stb.* J 93 en de vertaling in *Trb.* 1953, 104; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 247.

Uitgegeven de *twintigste* oktober 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK